

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

## What have you done already for your *commune* in Haiti or for your *community* in diaspora?

Emmanuel W. Védrine



Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #1.

January 15, 2026 : 15 Janvye 2026  
Updated April 30, 2026 : Mizajou 30 Avril 2026

- What have you done already for you commune in Haiti or for your *community* in diaspora? • *Kisa w fè deja pou komin ou Ayiti oubyen kominote w nan*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

*diaspora?* • ¿Que ha hecho ya por su comuna en Haití o por su comunidad en diáspora? • *Qu'avez-vous fait déjà pour votre commune en Haïti ou pour votre communauté en diaspora?*

- (•) *Alfabè pou kiltive pozitivite (Alphabet for cultivating positivity).*
- (•) *Conferences, Presentations & Awards.*
- (•) *Curaçao • Writers' Corner & Workshops: Skina Di Eskritor Kòrsou & Workshop • Kwen Ekriyen e Atelye • Coin des Écrivains et Ateliers • Schrijvershoek en Werkplaatsen • Ecke der Schriftsteller und Werkstätten.*
- (•) *February 19, 1976 ●●● February 19, 2026.*
- (•) *Go back to your community to help in your own field.*
- (•) *Haitian Literature: Haiti and Diaspora.*
- (•) *Orientation Talk Show [VIDEO] • Radio Potentielle. Invited guest (Envite): Emmanuel W. Védrine at Radio Potentielle, "Orientation Talk Show". Panel (panèl): Ezechiel Preval, Jean Michel Duverneau, Emmanuel W. Védrine. Subject (sijè): Education in the United States and Haiti (Edikasyon nan Etazini e an Ayiti). 11/29/2025.*
- (•) *Subjects to be debated in the Haitian Media in Diaspora.*
- (•) *Twenty important points for aspiring leaders. [AUDIO].*

"Knowledge should not be limited to know how to read and write only. It should also be applied in solving problems that are before us daily as challenge" • *Konesans pa dwe limite nan konn li ak ekri sèlman. Li dwe aplike tou nan solisyon pwoblèm ki devan nou chak jou kòm defi.* • El conocimiento no debería aplicarse solo a saber leer y escribir. También debería aplicarse para resolver los problemas que enfrentamos diariamente como desafío. • *La connaissance ne devrait pas se limiter à savoir lire et écrire seulement. Elle devrait également être appliquée pour résoudre les problèmes qui se présentent nous quotidiennement comme défis* – Emmanuel W. Védrine.

In this document, we start with a question: What have you already done for your commune (municipality) in Haiti or for your community in diaspora? It's a challenging question, a challenge for every Haitian should think about. It is also a question that will make them rethink Haiti. As a person who has been living in who has left Haiti 50 years ago and is living in the United States, we never get

*Nan dokiman sa a, nou kòmanse ak yon kesyon: Kisa ou fè deja pou komin ou Ayiti oubyen pou kominote w nan diaspora? Se yon kesyon tyalenj, yon defi pou chak Ayisyen dwe panse leve. Se yon kesyon tou ki pral fè yo repanse Ayiti. Kòm diaspora ki kite Ayiti 50 ane de sa, e k ap viv Etazini, nou pa janm dekonekte avèk manman peyi a (Ayiti).*

disconnected with the mother country (Haiti).

This document, with some sixty pages, can be printed and used for various purposes such as: [conferences](#), presentations, research (on Haiti, the [communes](#), development, underdevelopment, and in other ways).

I always enjoy watching some videos, and documentaries I might come across on the internet that do positive work on Haiti in different fields. Bravo to everyone, to organizations that are thinking about the motherland where they devote some of their time, knowledge, and even their finances to do these works. All this shows their love for Haiti and to help Haitians.

It is also a document that appears in the form of a survey (with several questions related to communities). We thank [Jean Rosvelt Meraite](#) for the time he spent working on the collage of photos I made to illustrate the text. Each photo comes with a number; this will help teachers who will use the document as part of their lesson plans for activities they want to do in class or homework for students to do at home. -- You will find many important topics within the framework of development: what should be done in them, and overall a series of topics focusing on Haiti's issues to raise awareness for the country's development. Among these topics, we can mention :

*Dokiman sa a, ki gen yon swasantèn paj, kapab enprime, e itilize l pou plizyè bi tèlke: konferans, prezantasyon, rechèch (sou Ayiti, sou komin yo, devlopman, soudevlopman, e nan lòt fason).*

*Mwen toujou kontan gade kèk videyo, dokiman mwen ka tonbe sou yo sou entènèt la, k ap fè travay pozitif sou Ayiti nan diferan domèn. Bravo pou tout moun, tout òganizasyon k ap panse a manman peyi a, kote yo mete kèk tan, savwa yo, e menm finans yo pou fè travay sa yo. Tout sa montre lanmou yo pou Ayiti, e pou ede Ayisyen.*

*Se tou yon dokiman ki parèt sou fòm ankèt (ak plizyè kesyon, nou poze, ki an rapò ak komin yo). N ap remèsye Jean Jean Rosvelt Meraite pou tan l mete pou travay sou kolaj foto m fè yo pou ilistre tèks la. Chak foto vini ak yon nimewo; sa pral ede anseyan ki pral itilize dokiman an nan kad plan leson yo sou sa yo ta renmen fè kòm aktivite nan klas oubyen devwa pou elèv fè lakay. -- W ap jwenn anpil tèm enpòtan nan kad devlopman: sa ki dwe fèt ladan yo, e globalman yon seri tèm ki santre sou pwoblèm Ayiti pou yon prizdekonsyans pou devlopman peyi a. Pami sijè sa yo, nou ka mansyone :*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

"Ask not what your commune can do for you but what you can do for your commune" (*Pa mande kisa komin ou ka fè pou ou, men pito kisa w ka fè pou komin ou*) – E. W. Védrine.

Dans ce document, nous commençons avec une question : *Qu'avez-vous fait déjà pour votre commune en Haïti?* C'est une question difficile, un défi pour chaque Haïtien d'en réfléchir. C'est aussi une question qui les fera repenser Haïti. En tant que personne qui a quitté Haïti il y a près de 50 ans et qui vit aux États-Unis, je ne suis jamais déconnecté du pays d'origine (Haïti).

Ce document, qui compte une soixantaine de pages, peut être imprimé et utilisé à diverses fins: conférences, présentations, recherches (sur Haïti, les communes, le développement, le sous-développement, et d'autres sujets).

J'aime toujours regarder des vidéos et des documentaires que je peux trouver en ligne et qui font un travail positif pour Haïti dans différents domaines. Bravo à tous, aux organisations qui pensent à la patrie et qui consacrent une partie de leur temps, de leurs connaissances et même leurs finances pour accomplir ce travail! Tout cela montre leur amour pour Haïti et leur volonté d'aider les Haïtiens.

C'est également un document qui se présente sous forme d'enquête (avec plusieurs questions relatives aux [communes](#)). Nous remercions [Jean Rosvelt Meraite](#) pour le temps qu'il a consacré à travailler sur le collage de photos que j'ai réalisé pour illustrer le texte. Chaque photo est accompagnée d'un numéro; cela aidera les enseignants qui utiliseront le document dans le cadre de leur plan de leçon pour décider des activités à faire en classe ou des devoirs à donner aux élèves à la maison. -- Vous trouverez de nombreux sujets importants dans le cadre du développement, ce qui doit y être fait et globalement une série de sujets axés sur les problèmes d'Haïti pour sensibiliser au développement du pays. Parmi ces sujets, nous pouvons mentionner:

AGRICULTURE; Economic activity: *Agrikilti*; *Aktivite ekonomik* : [Agriculture](#); Activité économique

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?



Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #2

- Cultural activity: *Aktivite kiltirèl*: Activité Culturelle
- Literacy: *Alfabetizasyon* (AUDIO): Alphabétisation
- Business: *Biznis* : Affaire
- Environment: *Anviwonman*: Environnement
- Association (Haiti and Diaspora): *Asosyasyon (Ayiti e Dyaspora)* Association (Haïti et Diaspora)
- Artisanal and market: *Atizana e mache* (Artisanal et marché)
- Volunteering: *Benevola (travay sivik, volontarya)* Bénévolat
- Library (private, public): *Bibliyotèk (prive, piblik)* Bibliothèque (privé, publique)
- Water (in many places and that's not exploited): *Dlo (plizyè kote, e ki pa esplwate)* Eau (dans de nombreux endroits et qui n'est pas

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

exploitée) • Diaspora (human resources): *Dyaspora* (*resous imèn*): Diaspora (ressources humaines) • Education (free and compulsory), Practical education: *Edikasyon* (*gratis e obligatwa*), *Edikasyon Pratik*: Éducation (gratuite et obligatoire), Éducation pratique • Public Work Equipment (in all communes) as tools to do necessary works: *Ekipman Travo Piblik* (*nan chak komin*) *kòm zouti pou fè travay nesèsè*: Matériel de travaux publics (dans toutes les communes) comme outils pour effectuer les travaux nécessaires • Electricity: *Elektrisite*: Électricité • Raising animals: *Elvay* (*bèt*): Élevage d'animaux • Infrastructure: *Enfrastrikti*; Institution • *Enstitisyon*; Fieldtrip (with schools): *Eskizyon* (*vizit gide*) *ak lekòl*: Sortie scolaire (excursion scolaire) • Sports: *Espò*; Summer vacation (and activities for youth): *Gran vakans* (*vakans ete, e aktivite pou lajenès*): Vacances d'été (et activités pour les jeunes) • Hotel (motel, *guesthouse*): *Otèl* (*motel, guesthouse*) • Canals (for irrigation): *Kanal* (*pou irigasyon*): Canaux (pour irrigation) • Collective work: *Konbit* (*travay an gwoup kote youn ede lòt*): Travail collectif • Youth: *lajenès*: Jeunesse • Lakes and ponds: *Lake e letan* (*ti lak*): Lacs et étangs • Foreign language (English, Spanish, French and the importance to master them while in High School): *Lang etranje* (*anglè, espayòl, fransè e enpòtans pou metrize yo depi nan segondè*): Langue étrangère (anglais, espagnol, français et l'importance de les maîtriser pendant le lycée) • Leadership (development, effectiveness, evaluation): *Lidèchip* (*devlopman, efikasite, evalyasyon*): Leadership (développement, efficacité, évaluation) •

Hospital (health): *Lopital* (*sante*) Hôpital (santé) • Covered market: *Mache kouvri*: Marche couvert • MEDIA: *MEDYA*: MÉDIAS

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?



Photo Radio-Tele Lazil. See article on Lazil (L'Asile)). Image #3

Trades (to learn in schools): *Metye* (*pou aprann nan lekòl*) Métiers (à apprendre à l'école); Driving school (to learn to drive trucks, tractors): *Oto Ekòl* (*pou aprann kondi machin, kamyon, traktè*) Auto-École (pour apprendre à conduire des voitures, camions, et tracteurs); Public swimming pools: *Pisin piblik*: Piscines publiques; Beaches (natural, artificial): *Plaj* (*natirèl, atifisyèl*) Plages (naturelles, artificielles); Ports and airports: *Pò e ayewopò* (*aryopò, èpòt*) Ports et aéroports; Politics and development: *Politik e devlopman*: Politique et développement; Agricultural production: *Pwodiksyon agrikòl*: Production agricole; **Reforestation**: *Rebwazman*: **Reboisement**; Natural resources (mine, water, wind, sun): *Resous natirèl* (*min, dlo, van, solèy*) Ressources naturelles (minerai, eau, vent, soleil); Cultural center: *Sant kiltirèl*: Centre culturel; Medical center: *Sant medical*: Centre médical; • Security: *Sekirite*: Sécurité • **Waterfall**: *Sodo* (*kaskad*): Cascade • Artistic talent: *Talan atistik*: Talent artistique • **Technology**: *Teknoloji*: Technologie • Tourists and touristic attractions: *Touris e Atraksyon touristik*: Attractions touristiques • **Roads** (highways connecting the ten departments, and accessible roads in the communes: *Wout* (*otowout [haywe] ki konekte 10*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

*depatman yo, e wout aksesib nan komin yo*) : Routes (autoroutes reliant les dix départements, et routes accessibles dans les communes).

**(●) LIST OF COMMUNES OF HAITI : LIS KOMIN AYITI: LISTA DE COMUNAS DE HAÏTÍ : LISTE DES COMMUNES D'HAÏTI.**

**(●) WHAT HAVE YOU DONE ALREADY IN YOUR CAPACITY TO HELP YOUR NATIVE COMMUNE IN HAITI OR YOUR COMMUNITY IN DIASPORA?** -- *Kisa w fè deja nan kapasite w pou ede komin ou soti Ayiti?* ●  
¿Qué ha hecho ya en su capacidad para ayudar a su comunidad natal en Haití?:  
*Qu'avez-vous fait déjà dans votre capacité pour aider votre commune d'origine en Haïti?*: Was haben Sie bisher in Ihrer Fähigkeit getan, um Ihrer Ursprungsstadt in Haiti zu helfen?



Photo courtesy *Nouvel Horizon* • Radio Tele Boston. Nov. 28, 2025. Image #4

**(●) Going back to your community to help in your own field** ● *Retounen nan kominote w pou al ede nan domèn pa w* ● Volver a tu comunidad para ayudar en tu propio campo: Retourner dans votre communauté pour aider dans votre propre domaine: Volver a tu comunidad para ayudar en tu propio campo.

Talking about “going back to the community”, I volunteered two month community works in Boston (as volunteer) at *Nouvel Horizon* (Captain Gary ZiZi, program director) *Radio Tele Boston*. From October to November (2026). Leaving from Curaçao to Boston to keep on doing

## E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

some community work as model to encourage others to do so in their own field. It's good to talk about something we believe in and to demonstrate the action at the same time. I was also among Community leaders honored at the Nouvel Horizon 2025 (free annual) Gala (for community leaders), October 12, 2025. [VIDEO](#) (see book *Ide pou kreye yon High School Ayisyen Prive nan Boston* (Ideas to found a private Haitian High School in Boston, 1994).

*Pale de «Retounen nan kominote a», mwen volontè pandans de (2) mwa pou fè travay kominotè nan Boston nan (emisyon) [Nouvel Horizon](#) (Captain Gary ZiZi, program director), [Radio Tele Boston](#). Mwen te fè mwa oktòb e novanm October (2025). *Mwen te kite Kiraso pou Boston (7 oktòb) pou kontinye kèk travay kominotè kòm modèl pou ankouraje lòt moun fè sa nan domèn pa yo. Li bon pour pale de yon bagay nou kwè ladan epi demontre aksyon an menm tan. Mwen te pami lidè kominotè Nouvel Horizon te onore pou 2025 (free annual) Gala (ànyèl gratis) pou lidè kominotè), 12 oktòb 2025. (Wè liv *Ide pou kreye yon High School Ayisyen Prive nan Boston*, 1994).**

(●) **IVFOSENP - AUDIO PRESENTATION FOR THE COMMUNES' DEVELOPMENT.** *Prezantasyon odyo pou devlopman komin yo* • Presentación de audio para el desarrollo de las comunas • *Présentation audio pour le développement des communes* • Audio-Präsentation für die Entwicklung der Gemeinden [Ribrik: «*Edike Ayisyen Ayiti, e Ayisyen nan Dyaspora*» (Educating Haitians in Haiti, and those in Diaspora : Educar a los Haitianos de Haití y a los de la Diáspora: *Éduquer les Haïtiens d'Haïti et ceux de la Diaspora*) by E. W. Védrine]. IVFOSENP ([Inivèsite Vityèl Fowòm Senlwidisid & Plis: Université virtuelle du Forum Saint Louis du Sud et Plus: Inivèsite Vityèl Fòmasyon Oryantasyon Solidarite Edikasyon Natif-natal e Popilè](#) (Virtual University for Training, Orientation, Solidarity and Popular Education: University Virtuelle pour la Formation, l'Orientation, la Solidarité et l'Éducation Populaire). See article | [Wè atik «IVFOSENP: un acteur clé de l'éducation à l'anniversaire du RESE»](#) (Regroupement des Étudiants en Sciences de l'Éducation). [\*Note | Nòt: Credit to Prof. [Bonel OXINÉ](#) (Faculté de Linguistique Appliquée (FLA), Fakiltè Lengwistik Aplike. State University of Haiti : Inivèsite Leta Ayiti : Universidad Estatal de Haití : Université d'État d'Haïti]. Thanks to [Jean Heber Bellefleur](#) for some of his inspiring comments via many online networks, and reaching out many people to be positive models for Haiti.

(●) **CONFERENCE & PRESENTATION.** • *Pwofesè Albert Valdman ak Emmanuel W. Védrine nan AKA.* Fev. 2022. [[Akademi Kreyòl Ayisyen: Haitian Creole Academy](#) (Profs. [Albert Valdman](#) and Emmanuel W. Védrine, invited guests at AKA's Conference)].

● "A hidden norm in the standardization process of Haitian Creole that would be acceptable by the whole Haitian population and how to manage it" (Emmanuel W. Védrine, Presentation). [Haitian Studies Association](#), 18th Conference. University of Virginia, Charlottesville, VA. 2006. / [[«Une norme sous-entendue dans le processus de la standardization du créole haïtien qui](#)

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

serait acceptable par toutes les couches sociales de la population haïtienne et comment la gérer». (presentation). Haitian Studies Association, 18th Conference. University of Virginia, Charlottesville, VA. 2006].

- "Standardizing Haitian Creole: a round table discussion". Haitian Studies Association, 18th Conference. University of Virginia, Charlottesville, VA. 2006. [Panel: Emmanuel W. Védrine, Marc Prou, Albert Valdman, Josiane Huducourt-Barnes].

- *An Annotated Bibliography on Haitian Creole*: a review of publications from colonial times to 2000. Educa Vision. 700 p. [Research presented at the Linguistic Conference held in Cayenne, French Guiana (from May 9 – 11. 2003, and "The use of Creole in schools in Haiti". Conference organized by the «Laboratoire des Sciences Sociales IRD de Guyane»), on the languages spoken in French Guiana. Also presented at the «17<sup>th</sup> Annual Haitian Studies Association», University of Massachusetts-Boston, Oct. 2005.

- "A Bibliography of Theses and Dissertations related to the Dominican Republic". Emmanuel W. Védrine, Andrés Paniagua. [Research done upon the request of his Excellency, Dr. Leonel Fernández, and presented at the Dominican-American National Roundtable, 8<sup>th</sup> Annual Conference; held at University of Massachusetts-Boston. Oct. 2005].

- "Strategy to develop teaching materials for Haitian Bilingual Programs" (Emmanuel W. Védrine). City College, N.Y. (Spring). 1993. Invited by HABETAC, headed by Dr. Carol Berroute Joseph.

- *Libreri MAPOU Library* (Florida – French, Haitian Creole [Kreyol], English documents) and Cultural Center. "Publications on Haitian Creole from to Colonial time to 1997" (Emmanuel W. Védrine).

- *CUME* (Campus for Urban Ministerial Education, Boston). *Gordon-Conwell Theological Seminary*. "Extension of the Haitian Language, and its writings, and translation for religious materials" (Emmanuel W. Védrine).

(●) **RECENT WRITINGS : EKRI RESAN ESCRITOS RECIENTES : ESCRITOS RECIENTES : ÉCRITS RÉCENTS : AKTUELLE SCHRIFTEN.** (a) *Alfabè pou kiltive pozitivite: Alphabet for cultivating positivity: Alfabeto para cultivar la positividad: Alphabet pour cultiver la positivité: Alphabet zur Förderung von Positivität* (b) *Chatting on Bibliographies related to Haitian Creole : Kozri sou Koleksyon sou Dokimantasyon sou Kreyòl Ayisyen: Discusión sobre las biografías relacionadas con el criollo haitiano: Discussion*

*sur les biographies relatives au créole haïtien: Über Bibliografien zum Haitianischen Kreolisch plaudern.*

(c) Computerizing Haiti, and the strategy to do it • Enfòmatisè Ayiti, e estrateji pou sa fèt • Informatizar Haití y la estrategia para hacerlo y la estrategia para hacerlo • *Informatiser Haïti et la stratégie pour y parvenir* • Die Ccomputerisierung Haitis und die Strategie dafür.

(d) Drought and access to water in Haiti: *Sechrès e aksè a dlo an Ayiti* : Sequía y acceso al agua en Haití: *Sécheresse et accès à l'eau en Haïti*: Dürre und Zugang zu Wasser in Haiti • AUDIO: interview #2 (novel) *Sezon sechrès Ayiti*). • AUDIO: Adaptation of *Sezon sechrès Ayiti* in the classroom | Odyo adaptasyon (woman) *Sezon sechrès Ayiti nan saldeklas.* (•) *SEZON SECHRÈS AYITI* (novel, woman, novela) • Questions on the ten (10 chapters): *Kesyon sou 10 chapit yo*: Preguntas sobre los 10 (diez) capítulos. [Lesson Plan Model for Bilingual education]. A novel in Haitian Creole. • *Kèk tèm nan Sezon sechrès Ayiti pou disètasyon*: Some themes in (the novel) *Sezon sechrès Ayiti* for essays. *Sezon sechrès Ayiti*. (2nd. ed.), JEBCA Editions. 224 p. [© The author's copyright: © Dwa otè a. © Lexical data (for hyper base software for dictionaries): © Done leksikal (pou lojisyèl ipèbaz pou diksyonè: Lexical data for Hyperbase software to write dictionaries). In Papiamento\* language, *Temporada di sekura na Haiti*. [First original Creole version was published in 1994: Soup to Nuts Publishers, Cambridge, MA. 1994. 128 p. This novel has been translated to English by the author, Emmanuel W. Védrine. Résumé en *español* (resumen en español): Résumé en *anglais* (English summary). [\*Note sur le papiamento : Note on Papiamento : Papiamento (Authors' Corner & Translation).

(e) Educational Resources and Orientation Training for Haitian Teachers (Summary • Rezime • Sommaire • Resumen • Zusammenfassung): Recursos Educativos y Formación de Orientación para los Docentes Haitianos: *Ressources Éducatives et Formation d'Orientation pour le Enseignants Haïtiens*: Bildungsmaterialien und Orientierungsschulungen für haitianische Lehrer.

(f) Essays' models to help Haitian Students (high school and university level) with writing: *Modèl esè (disètasyon) pou ede Elèv Ayisyen ak ekri*: Modelos de ensayos para ayudar a los estudiantes haitianos para ayudar con la escritura: *Modèles d'essais pour aider les étudiants haïtiens à écrire*: Aufsatzvorlagen zur Unterstützung haitianischer Studenten beim Schreiben. [See : Wè • A look at Higher Education: another step after secondary level • *Koudèy sou Edikasyon Siperyè Ayiti*: yon lòt etap apre nivo segondè].

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

(g) February 19, 1976 ●●●● February 19, 2026.

(h) Fifty 50 Phrases related to canals for agriculture in Haiti: *50 Senkant fraz lye a kanal pou agrikilti Ayiti*: Cincuenta frases relacionadas con canales para la agricultura en Haití: Cinquante phrases liées aux canaux pour l'agriculture en Haïti: Fünfzig Ausdrücke im Zusammenhang mit Kanälen für die Landwirtschaft in Haiti.

(i) Financial Aid: Key information for Haitian students in College / University. [Chatting with Marie DER (service advisor), Emmanuel W. Vedrine, Gary Zizi. (AUDIO). [Courtesy *Nouvel Horizon*, Radio Tele Boston].

(j) Haiti and resources for its DEVELOPMENT: *Ayiti, e resous pou developman l'*: Haití y los recursos para su desarrollo: *Haïti et les ressources pour son développement*: Haiti und die Ressourcen für seine Entwicklung. [AUDIO].



Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #5

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

(k) **Helping Haiti and the Haitian Diaspora with love: *Ede Ayiti, e dyaspora ayisyen an ak lanmou*: Ayudar a Haití y a la diáspora haitiana con amor: *Aider Haïti et la diaspora haïtienne avec amour*: Haiti und die haitianische Diaspora mit Liebe unterstützen.**

(l) **History of Haitian Creole from Colonial Times to 2022 [AUDIO]: Historia del Criollo Haitiano desde la época colonial hasta 2022: *Histoire du Créole Haïtien de l'époque coloniale à 2022*: Geschichte des Haitianischen Kreols von der Kolonialzeit bis 2022. (published) • BIBLIOGRAPHY: *An Annotated Bibliography on Haitian Creole: a review of publications from colonial times to 2000* . 700 p. [Research presented at the International Linguistic Conference held in Cayenne, French Guiana (from May 9 – 11. 2003, organized by the *Laboratoire des Sciences Sociales IRD de Guyane, «Écrire les langues de la Guyane française»* (Writing the *Langues* of French Guiana). Also presented at the "17<sup>th</sup> Annual Haitian Studies Association Conference", University of Massachusetts-Boston, Oct. 2005].**

(m) **How do Haitian writers promote their works? : *Kijan otè ayisyen pwomote zèv yo?***

(n) **Online Educational Resources for Haitian Teachers, Students, Schools in Haiti and in Diaspora: *Resous Edikasyonèl an liy pou ede Anseyan Ayisyen, Elèv, Lekòl* (Summary in: *Rezime an Deutsch • Español • Français • Kreyòl • Papiamentu*): Recursos Educativos en Línea para Maestros, Estudiantes y Escuelas Haitianas en Haití y en la Diáspora: Recursos educativos en línea para maestros, estudiantes y escuelas haitianas en Haití y en la diáspora: *Ressources éducatives en ligne pour enseignants, étudiants, écoles en Haïti et dans la diaspora*: Online-Bildungsressourcen für haitianische Lehrer, Schüler und Schulen in Haiti und in der Diaspora.**

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

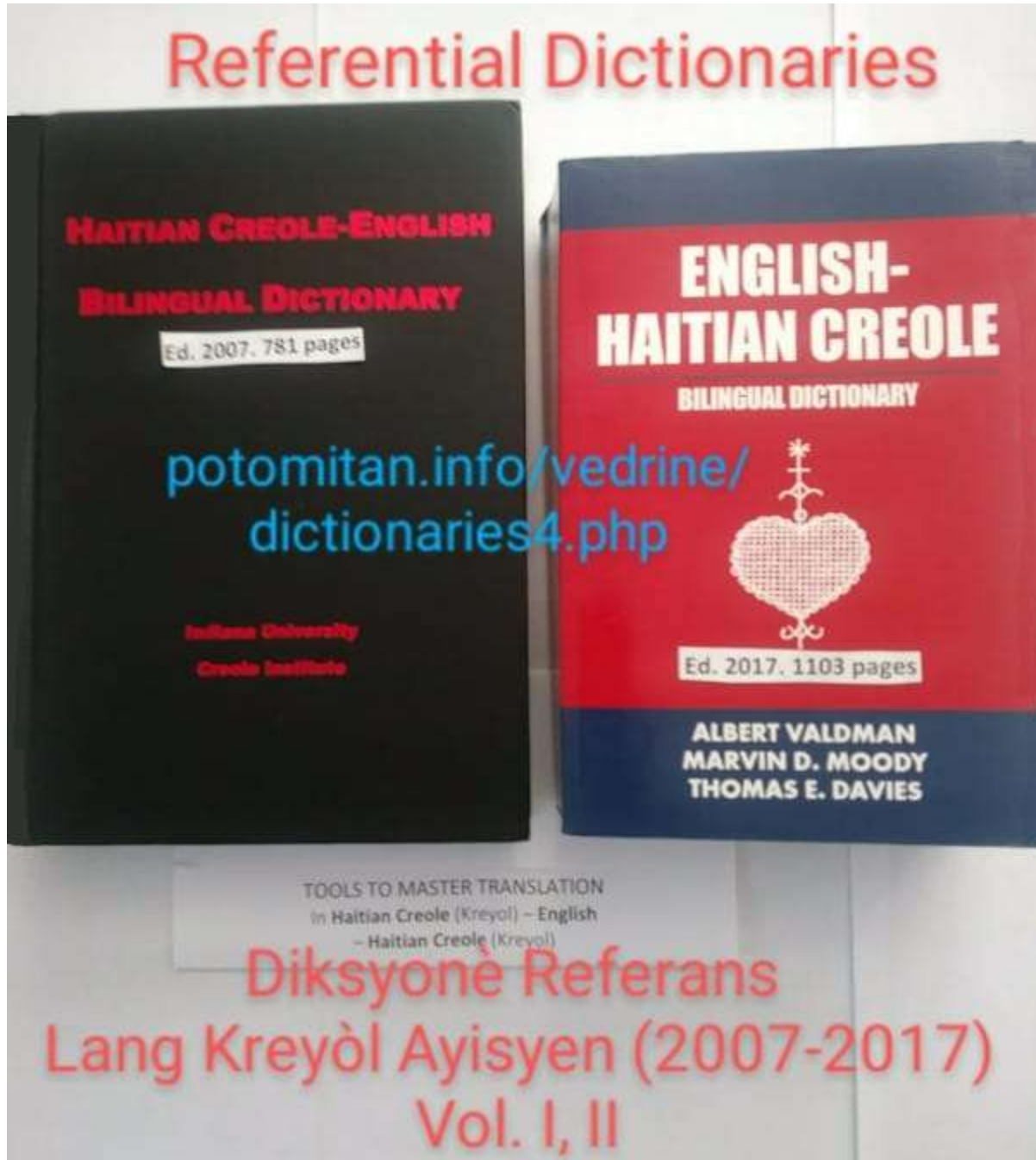


Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #6

• *Haitian Creole-English Bilingual Dictionary* (781 p.) • *English Haitian Creole Bilingual Dictionary* (1103 p.)

(o) Reflection on activities to guide youth in Haiti and in the diaspora:  
*Refleksyon sou aktivite pou oryante lajenès an Ayiti, e nan dyaspora:*  
Reflexión sobre actividades para guiar a la juventud en Haití y en la diáspora:  
Réflexion sur les activités pour guider la jeunesse en Haïti et dans la diaspora:  
Reflexion über Aktivitäten zur Orientierung der Jugend in Haiti und in der Diaspora.

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?



Photo credit IVFOSENP. Image #7

**[Small exercises to guide Haitian youth in business** – (1) Agro-food - Give a list of businesses you can start related to food products). (2) Handicrafts (What can you do with handicrafts to make money?). (3) Accomplish – What have you accomplished already in your life? What would you accomplish at a certain age? (4) Activities (to make money in your commune). Give a list). (5) Hair (Do you know how to do hair? Can you cut someone's hair?). (6) Electronics - What can you repair? Give a list. (7) High school students - What should they know? Give a list. (8) Summer vacation - What do you do to make money during summer vacation? (9) Sewing - Do you know how to sew clothes to make money by sewing students' uniforms during summer vacation? (10) Food - What kind of food can you prepare? Give a list. (11) Trades. How many trades do you know at your age? (12) Opportunities – Opportunities knock on everyone's door at least once. How many times has an opportunity knocked on your door? (13) Driving School – A nice little business young people can do. Would you be interested in doing it? (14) Report card. Do you know its importance? How do you save it? (15) Selling – What can you sell to make money? (16) Poultry – It's a business that makes money. Would you like to try it? (17) Sports – What sports do you play? (Can you play)?. How often do you practice it /them? (18) Musical instruments – What musical instruments do you play? (19) How can you show your artistic talent? (20) Have you ever talked to other young people about this little exercise (youth in your neighborhood, your neighbors, young people in your church, young people on social media)?

**Ti egzèsis pou oryante jèn Ayiti nan biznis** – (1) Agwo-alimantè (Bayi yon lis biznis ou ka fè ak pwodui alimantè). (2) Atizana (Kisa w ka fè ak atizana pou fè lajan?). (3) Akonpli (Kisa w akonpli deja nan lavi w? Kisa w ta renmen akonpli a tèl laj? (4) Aktivite (pou fè lajan

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

*nan komin ou. Bay yon lis. (5) Cheve (Ou konn fè cheve?). (6) Elektwonik (Kisa w ka ranje?. Bay yon lis. (7) Etidyan segondè (Kisa yo dwe konnen? Bay yon lis. (8) Gran vakans (Kisa w fè pou fè lajan lè gran vakans? (9) Kouti (ou konn koud rad pou ta fè kòb nan koud inifòm elèv lè gran vakans? (10) Manje (Ki manje w ka fè? Bay yon lis. (11) Metye. Konbyen metye w konnen a laj ou? (12) Opòtinite – Opòtinite frape nan pòt tout moun omwen fwa. Konbyen fwa opòtinite frape nan pòt ou? (13) Oto EKòl – Bèl ti biznis jèn yo ka fè. Èske w ta enterese fè l? (14) Relve de nòt. Ou konn enpòtans li? Kòman w sovgade yo? (15) Vann – Kisa w ka w ka vann pou fè lajan? (16) Poulaye – Se yon biznis ki bay kòb. Èske w ta renmen eseye l? (17) Espò – Ki espò w konn jwe? Chak kilè w pratike l? (18) Enstriman mizik – Ki enstriman mizik ou konn jwe? (19) Talan atistik - Kijan w ka montre talan atistik ou? (20) Èske w janm pale ak lòt jèn sou ti egzèsis sa a (jèn nan katye w, vwazen w, jèn nan legliz ou, jèn nan rezo sosyal)?].*

**(p)** **Selfishness, a virus destroying the Haitian Community:** *Egoyis, yon viris k ap detwi kominote ayisyen:* El egoísmo, un virus que destruye a la comunidad haitiana: *Égoïsme, un virus qui détruit la communauté haïtienne:* Egoismus, ein Virus, der die haitianische Gemeinschaft zerstört.

**(q)** **Soup for Haiti's development at all levels:** *Soup pou devlopman Ayiti nan tout nivo:* Sopa para el desarrollo de Haití en todos los niveles: *Soupe pour le développement d'Haïti à tous les niveaux:* Suppe für Haitis Entwicklung auf allen Ebenen. (**poetry:** *powèm:* poesia: *poème:* Gedicht).

**(r)** **Strategies to develop roads in Haiti:** *Estrateji pou devlope wout Ayiti:* Estrategias para desarrollar carreteras en Haití: *Stratégies pour développer les routes en Haïti:* Strategien zur Entwicklung von Straßen in Haiti.

**(s)** **Chatting on Toussaint Louverture Cultural Center.** Panel Wilner August, Gary Zizi, Jean-Michel and Emmanuel W. Védrine [**AUDIO**]. *Nouvel Horizon, Radio Tele Boston*].

**(t)** **Twenty points in our resolution for 2023:** *Ven pwen nan rezolisyon nou pou 2023:* Veinte puntos en nuestra resolución para 2023: *Vingt points dans notre résolution pour 2023:* Zwanzig Punkte in unserem Beschluss für 2023.

**(u)** **Teaching Mathematics to Haitians in the United States:** *Anseye Ayisyen Etazini matematik, e leson patikilye* [**AUDIO**]: Enseñando matemáticas a haitianos en Estados Unidos: *Enseigner les mathématiques aux Haïtiens aux États-Unis:* Mathematikunterricht für Haitianer in den Vereinigten Staaten.

**(v)** **Subjects to be debated in the Haitian Media in Diaspora:** *Sijè pou debat nan Medya Ayisyen nan Dyaspora:* Temas a debatir en los Medios Haitianos

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

de la Diaspora: *Sujets à débattre dans les médias haïtiens de la diaspora* :  
Themen zur Debatte in den haitianischen Medien der Diaspora.



E. W. Védrine & Orèsjozèf Animators for the Creole Month



Photo E. W. Védrine Creole Project. "The Creole Month Celebration". Image #8

- (●) 2/21/2024 [Selebrasyon Jounen Entènasyonal Lang Manman](#) (Celebrating of International Mother Language Day).
- (●) 10/8/2024 [Tele Kreyol Boston](#) (October 8, 2024). Celebrating the Creole Month : *Selebrasyon Mwa Kreyòl* (Mwa Lang Kreyòl ak Lakilti). [VIDEO] Show. (Animators : Animatè. Emmanuel W. Védrine, [Yvon Lamour](#), [Oreste R. Joseph \(Orèsjozèf\)](#)).
- (●) 10/7/2025 [Envite](#): Prof. [Sabine Lamour](#) (University of Ottawa) • Emmanuel W. Védrine (co-animator) • [Raymond Justin](#) (author and translator).

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

- (●) 10/14/2025 Tele Kreyòl Boston. Celebrating the Creole Month. «Se nan Vilaj de Dye m leve (I grew up in *Vilaj de Dye*)». Poetry. [VIDEO] Tèks powetik [Wilsonn Telimo Lwi](#) (Wilson Thelimo Louis) - Poetry. Lòt envite: ● Luc Cadet FIGARO (etidyan an dwa k ap travay sou memwa l «Vyolasyon Dwa Sivil ak Politik Sitwayen Ayisyen nan kesyon Lang ak Lengwistik» (Violation of Civil and Political Rights of Haitian Citizens in Language and Linguistics Issues), Inivèsite Leta Ayiti : State University of Haiti) ● [Hilda de Windt AYOUBI](#) (Text: "Papiamento forever more") ● Prof. [Bonel OXINÉ](#) (Inivèsite Leta Ayiti : State University of Haiti), comments on [IVFOSENP](#) (+ video and voice of [Jean Rosvelt Meraite](#) ● Dr. [Jean Hugues HENRYS](#) («Aspè medikal, teknik lang kreyòl» [Technical and medical aspects of Haitian Creole]).
- 10/28/2025 ● 13<sup>th</sup> International Creole Day. Duke University.
- (●) 11/2/2025 Selebrasyon Jounen Entènasyonal Kreyòl. (International Creole Day) [Myriam Lavache](#) (Curaçao : Kiraso).
- (●) 12/9/2025 Tele Kreyòl Boston. Cultural performance (dance and song).



## E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

Photo courtesy Myriam Lavache, Curaçao (Gallery). Selebrasyon Jounen Entènasyonal Kreyòl. (Text : Tèks).  
Enstiti KREYOL PALE, KREYÒL KONPRANN Institute. Image #9

**(w)** Twenty 20 Points that should be in Haitians' plan for 2025: *Ven Pwen ki dwe nan plan w pou 2025*: Veinte puntos que deberían estar en el plan de los haitianos para 2025: *Vingt points qui devraient figurer dans le plan des Haïtiens pour 2025*: Zwanzig Punkte, die im Plan der Haitianer für 2025 enthalten sein sollten.

**(x)** What most people don't know about Haiti : *Sa pifò moun pa konnen de Ayiti* : Lo que la mayoría de la gente no sabe sobre Haití : *Ce que la plupart des gens ne savent pas sur Haïti*: Was die meisten Menschen über Haiti nicht Wissen.

**(y)** Wisdom in the yearly soup bowl • *Larezone nan bòl soup chak ane* • Sabiduría en el tazón de sopa anual • *Sagesse dans le bol de soupe annuelle*: Weisheit in der jährlichen Suppenschüssel.

**(z)** 150 Phrases to prepare you for a job interview (with English, French, Spanish, Haitian Creole version): *150 Fraz ki lye ak entèvyou travay pou ede Ayisyen* [including AUDIO]: 150 Frases para prepararte para una entrevista de trabajo: *150 Phrases pour vous préparer à un entretien d'embauche*: 150 Redewendungen, die Sie auf ein Vorstellungsgespräch vorbereiten. Audio included (English – Kreyòl).

**(•) LESSON PLAN MODEL FOR HAITIAN BILINGUAL EDUCATION :** *Modèl Plan Leson pou Edikasyon Bileng Ayisyen* : Modelo de Plan de Lección para la Educación Bilingüe Haitiana : *Modèle de Plan de Leçon pour l'Éducation Bilingue Haïtienne* -- • *A panorama of Haitian Indian Civilization (history)* • *Alfabè Jenès Rabòday*: Thee *Rabòday* Alphabet (Poetry: *Powèm*) • *Ayiti, bon konba 2025!*: Haiti, good luck in 2025! • *Depozisyon Ti Jilyen* • *Dezyèm Endepandans*: Second Independance • E. W. Védrine – ESL Lessons : *Leson anglè ESL kòm dezyèm lang* • *Segunda Independencia* • *Geography, Environment, Flora & Fauna*: Jewografi, Anviwonman, Flòr & Fòn (53 questions related to text) • *Gramè Kreyòl VEDRINE* Grammar of Haitian Creole (entèvyou vèsyon kreyòl ; entèvyou English version) • INSMINOGE (Institution Mixte de la Nouvelle Génération des Cayes) • Index of Teaching Materials to help schools in Haiti : *Endèk Materyèl Pedagojik pou ede lekòl Ayiti*. • *Peyi m rele Ayiti* (My country is Haiti) • *Istwa Bouki ak Malis*: Stories of the two brothers, Bouki and Malis) *Sezon sechrès Ayiti* (woman: novel); Questions on the 10 (ten) chapters: *Kesyon sou 10 (dis) chapit yo*: Preguntas sobre los 10 (diez) capítulos; English summary: *Resumé en anglais* • *Jipon Nwa* (istwa kout: short story) • *Larezone nan bòl soup chak ane* • *Malice et le boeuf de Bouki* : *Malis ak bèf Nonk Bouki* • *Materyèl pedagojik pou lekòl Ayiti*: Teaching materials for schools in Haiti • *Men I anlè a I ap vini* (He is in the air coming - short story) • *Mon pays: Haïti par Odette R. Fombrun* (traduction créole «Peyi m Ayiti»: E. W. Védrine]. • *Ouvè je w, Ayisyen !* : Open your eyes, Haitians! • *Pwoteje enterè*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

Ayiti: Protect Haiti's interests (Proteger los interesos de Haití : Protéger les intérêts d'Haïti) • Seyans oryantasyon pou etidyan ayisyen k ap vin Etazini • Si w renmen Ayiti: If you love Haiti: Si amas a Haití : Si vous aimez Haïti : Si bo ta stima (Papaimento edition, Yaniek Védrine Pinedo) • Haiti Vanjans Konpè Chat • Sistèm Alfabè Kreyòl Aysiyen: The Haitian Creole Writing System. • *Yon koudèy sou pwoblèm lekòl Ayiti.*

\*

**(•) BOOKS & DOCUMENTS IN PROCESS**  
*LIV & DOKIMAN N AP TRAVAY SOU YO*

1. *A healing paradigm for a new Haiti* (essays).
2. *Chatting with one of Haiti's finest scholars: Dr. Charles Poisset Romain* (educator, historian, theologian, sociologist, thinker...).
3. (Temporary) Data base of Authors, Writers and Researchers who have contributed to *Haitian Literature* (in Haiti and in the Diaspora). In "Go back to your community to help in your own field". See E. W. Védrine Writers Workshop for those who are interested in writing.
4. *Dictionary of Haitian Proverbs.*
5. *Diksyonè Otorite Lang Kreyòl Ayisyen* (The Haitian Creole Language Authority Dictionary). [The DOLKA Project : Pwojè DOLKA – Diksyonè inileng / monoleng lang kreyòl ayisyen – Monolingual dictionary of Haitian Creole. Nòt sou istwa diksyonè : Note on the history of Dictionary].
6. *English – Haitian Creole – English Dictionary of Medical Terminologies.*
7. *History Of Haitians In Curaçao: from Faustin Soulouque to Benito Desroches* (Curaçao Parlement Member).
8. *International mission, an interview with evangelist Rogelio Sambo.*
9. *Minou, yon Manman Chat Nwa: Minou, a black cat mother* (short story).
10. *Season of drought in Haiti* (novel). English version of *Sezon sechrès Ayiti* (novel, woman, novela – With versions in Spanish, Papiamento) • Questions on the 10 (ten) chapters • Kesyon sou 10 chapit yo • Preguntas sobre los 10 (diez) capítulos. [Lesson Plan Model for Bilingual Education]. A novel in Haitian Creole. – *Kèk tèm nan Sezon sechrès Ayiti pou disètasyon* : Some themes in (the novel) *Sezon sechrès Ayiti* for essays. *Sezon sechrès Ayiti.* JEBCA Editions (2nd. ed.) 2014. 224 p.
11. *Toussaint Louverture Cultural Center (Boston): Conversation with Wilner Auguste.*

**(•) COMMENTS ON THE AUTHOR'S WORKS** : Kòmantè sou zèv otè a • Comentarios sobre las obras del autor • Commentaires sur les oeuvres de l'auteur • Kommentare zu den Werken des Autors. AUDIO #1 (Prof. Bonel Oxiné) • AUDIO #2 (Prof. Orèsjozèf | Oreste Renel Joseph).

E. W. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

(●) Author's **BIOGRAPHY**: *Biyografi otè a* – Haitian Literature of Diaspora: *Literati Ayisyen Dyaspora*: Literatura Haitiana de la Diaspora: *Littérature Haïtienne de la Diaspora*: Haitianische Literatur der Diaspora.

(●) Please, send us your **comments** • *Voye kòmantè w ban nou souple* • Por favor, envíenos sus **comentarios** • *Veillez nous envoyer vos commentaires s'il vous plaît* • Bitte, senden uns Ihre **Kommentare**.

**Creole Month (October)**

**Emmanuel W. Védrine**

**SEZON SECHRÈS AYITI**  
Tom Winans Ayisyen | A. Haitian novel  
**EMMANUEL W. VÉDRINE**

**Di Yon Vèb Tire yon Kont**  
Say a verb, I will tell you a riddle  
in Haitian Creole  
Emmanuel W. Védrine

**An Annotated Bibliography on Haitian Creole:**  
A review of publications from colonial times to 2000  
Emmanuel W. Védrine

**GRAMÈ KREYÒL VÉDRINE**  
(Védrine's Grammar of Haitian Creole)  
E. W. VÉDRINE  
E. W. Védrine

**Poetry in Haitian Creole**  
a guide for beginners and translators  
E. W. VÉDRINE CREOLE PROJECT  
Emmanuel W. Védrine

**Un stylo international**  
E. W. VÉDRINE CREOLE PROJECT  
Emmanuel W. Védrine

**Ti Istwa Kreyòl**  
Short Stories in Haitian Creole  
Emmanuel W. Védrine

**Yon koudèy sou pwoblèm lekòl Ayiti**  
E. W. VÉDRINE CREOLE PROJECT

**E. W. Védrine**  
**Author (Otè)**  
[creoleeditions@gmail.com](mailto:creoleeditions@gmail.com)

**Web link**  
[potomitan.info/vedrine/index.php](http://potomitan.info/vedrine/index.php)

E. W. Védrine Books displayed at the Toussaint Louverture Cultural Center (Boston), presented at Tele Creole for the Creole Month Celebration (2025). Courtesy E. W. Védrine Creole Project. Image #10

**ABSTRACT : ABSTRÈ : RESUMEN :  
RÉSUMÉ : ZUSAMMENFASSUNG**

Research focusing on communes / municipalities in Haiti in relation to their development and decentralization. We hope this questionnaire will help many people who are investigating on the topic to soil deepen their knowledge (●) *Rechèch santrè sou komin / seksyon kominal (riral) yo an Ayiti an relasyon avèk devlopman e desantralizasyon\**. *Nou espere kesyonè sa a va ede anpil moun k ap envestige sou sijè a pou apwofondi konesans yo.* (●) Investigación centrada en comunas / municipios en Haití en relación con su desarrollo y descentralización. Esperamos que este cuestionario ayude a muchas personas que están investigando sobre el tema a avanzar en su investigación (●) *Recherche axée sur les communes / municipalités en Haïti en relation avec leur développement et leur décentralisation. Nous espérons que ce questionnaire aidera de nombreuses personnes qui enquêtent sur le sujet à approfondir leurs recherches.* (●) Forschung mit Schwerpunkt auf Gemeinden in Haiti im Zusammenhang mit ihrer Entwicklung und Dezentralisierung. Wir hoffen, dass dieser Fragebogen vielen Personen, die zu diesem Thema forschen, helfen wird, ihre Untersuchungen zu vertiefen. [\*Nòt. Desantralizasyon & Devlopman, kèk pwèn enpòtan: ● SEKIRITE (pou tout moun, tout kote) ● AGRIKILTİ (pwojè nan tout komin) ● ATRAKSYON TOURISTİK (lokalite yo) ● AYEWOPÒ (aryopò, èpòt) & PÒ – chak kote ki gen yon ayewopò (èpòt) dwe gen yon pò (pou bato kwazyè, e komèsyal) ● DYASPORÀ (resous #1, resous imèn e finansye pou ede Ayiti) dwe byen itilize pou ede devlopman Ayiti ● EDIKASYON (Lekòl gratis e obligatwa pou tout timoun apati laj 5 ane jiska 18 ane; yon lise referans nan chak komin. Modèl High School ameriken). ● (kreyasyon) ENDISTRI AGWO-ALIMANTÈ ● KANAL (pou irigasyon pou agrikilti nan tout komin, plis baraj pou kapte dlo, dlo lapli dlo e konsèvasyon dlo lapli pou awoze jaden) ● LOPITAL (yon lopital referans nan chak departman, sant sante / ti lopital nan chak komin) ● MACHE KOUVRI (nan chak komin, byen antreteni). Jou mache nan diferan komin, yon komin al vann ka lòt. Sa bezwen wout vwatirab ki konekte yo. ● OTOWOUT (nan 10 departman ki relye tout komin ● (pwojè) REBWAZMAN (nan tout komin)].

(1). **PRACTICAL EDUCATION** – Schools in all communes of Haiti can engage with students, and anyone who wants to help as volunteer. These practical activities do not need to take place only inside schools. They can take the form of civic works, guided visits to help in the development of the commune. [Questionnaire – Circular](#) (1 – 50) ● [Kesyonè – Sikilè](#) (1 – 50) ● [Cuestionario–Circular](#) ● [Questionnaire - Circulaire](#) ● [Fragebogen - Rundschreiben](#)).



Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #11

«Lekòl pare solèy pare lapli» se yon modèl konstriksyon lekòl leje ki pa chè ke nou pwopoz pou plizyè komin Ayiti. Ayiti lokalize sou yon liy tranblemanntè; donk Ayisyen dwe repanse fason y ap konstwi jodiya, lè n sonje tranblemanntè [12 janvye 2010](#) la ki kraze Pòtorens plat, epi tranblemanntè 2021 ki donmaje depatman Sid e Nip. Nou pa bezwen beton sou tèt nou jodiya. N ap ankouraje konstriktè bati selon nòm parasismik.

*"Lekòl pare solèy pare lapli" is a light and cheap construction model of schools that we propose for many communes in the country. Haiti is located on an earthquake line therefore, Haitians must rethink the way they are building today. We cannot forget the [January 12, 2010 earthquake](#) that flattened Port-au-Prince (killing over 500,000 people) and the [2021 earthquake](#) that damaged southern Haiti's departments. We don't need concrete on our heads today. We will encourage builders to construct according to seismic standards.*



Courtesy E. W. Védrine Creole Project. Image #12

*EDIKASYON PRATIK – Lekòl nan tout komin Ayiti ka pa fè ak elèv yo, e tout moun ki vle ede kòm volontè. Aktivite pratik sa yo pa bezwen fèt anndan lekòl yo sèlman. Yo kapab parèt sou fòm travay sivik, vizit gide pou ede nan devlopman komin sa a.*

**EDUCACIÓN PRÁCTICA** – Las escuelas en todos los municipios de Haití pueden interactuar con los estudiantes, y con cualquiera que quiera ayudar como voluntario. Estas actividades prácticas no necesitan realizarse únicamente dentro de las escuelas. Pueden presentarse en forma de **trabajos cívicos**, visitas guiadas para contribuir al desarrollo del municipio.

*ÉDUCATION PRATIQUE – Les écoles de toutes les communes d'Haiti peuvent s'engager avec les élèves, ainsi qu'avec toute personne souhaitant aider en tant que bénévole. Ces activités pratiques n'ont pas besoin de se dérouler*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

*uniquement à l'intérieur des écoles. Elles peuvent prendre la forme de **travaux civiques**, de visites guidées pour contribuer au développement de la commune.*

**(2). INSTITUTION** – All institutions (religious or not) must ensure that all children attend school from the age of five, and encourage the creation of schools that do not exist in communal sections that lack them.

*ENSTITISYON – Tout enstitisyon (relijye ou pa) dwe asire yo ke tout timoun ale lekòl apati laj senk an, epi ankouraje kreyasyon lekòl ki pa egziste nan seksyon kominal ki pa genyen.*

INSTITUCIONES – Todas las instituciones (religiosas o no) deben asegurarse de que todos los niños asistan a la escuela desde los cinco años, y fomentar la creación de escuelas que no existan en secciones comunales que carezcan de ellas.

*ENSTITISYON – Toutes les institutions (religieuses ou non) doivent veiller à ce que tous les enfants fréquentent l'école à partir de l'âge de cinq ans et encourager la création d'écoles là où elles n'existent pas dans les sections communales qui en sont dépourvues.*

**(3). INVESTMENT & BUSINESS** – These programs should be part of the school **curriculum** in Haiti from the elementary level to guide students early on about the economic realities of Haiti, and how to start thinking responsibly from a young age through a series of school orientations that can be conducted in consultation with specialists in the field.

*ENVESTISMAN & BIZNIS – Pwogram sa yo ta dwe fè pati korikilòm lekòl Ayiti depi nivo elemantè pou gide elèv depi bonè an tèm reyalite ekonomik Ayiti, e kijan pou yo kòmanse panse depi byen bonè atravè yon seri oryantasyon lekòl ka fè de konsè ak espesyalis nan domèn lan.*

INVERSIÓN Y NEGOCIOS – Estos programas deberían formar parte del currículo escolar en Haití desde el nivel primario para orientar a los estudiantes desde temprano sobre las realidades económicas de Haití, y cómo empezar a pensar de manera responsable desde una edad temprana mediante una serie de orientaciones escolares que pueden llevarse a cabo en consulta con especialistas en el campo.

*INVESTISSEMENT ET AFFAIRES – Ces programmes devraient faire partie du programme scolaire en Haïti dès le niveau élémentaire afin de sensibiliser tôt*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

*les élèves aux réalités économiques d'Haïti, et de les encourager à réfléchir de manière responsable dès leur jeune âge grâce à une série d'orientations scolaires qui pourraient être organisées en consultation avec des spécialistes du domaine.*

(4). Is your commune's **ENVIRONMENT** protected? : *Èske anviwonman komin ou pwoteje?* • ¿Está protegido el medio ambiente de su comuna? : *L'environnement de votre commune est-il protégé?*



Courtesy E. W. Védrine Creole Project. Image #13

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

(5). Can students learn some **TRADES** in your commune? : *Èske elèv ka aprann kèk metye nan komin ou?* • *¿Pueden los estudiantes aprender algunos oficios en su comuna?* : *Les étudiants peuvent-ils apprendre certains métiers dans votre commune?*.

(6). Are there **SCHOOLS** in each municipal of your commune?: *Èske gen lekòl nan chak seksyon kominal komin ou?* • *¿Hay escuelas en cada municipio de su comuna?:* *Y a-t-il des écoles dans chaque municipalité de votre commune?*



Photo courtesy Bonel Oxiné. Image #14

(7). Are there any **CANAL PROJECTS** being carried out in your commune for agriculture?: *Èske gen pwojè kanal k ap fèt nan komin ou pou agrikilti?* • *¿Se están llevando a cabo proyectos de canales en su comuna para la agricultura?:* *Y a-t-il des projets de canaux en cours dans votre commune pour l'agriculture?*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?



Photo E. W. Védrine Creole Project. Dam to channel and distribute water to irrigate land and gardens. Image #15

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

**(8)**. Are there **RIVERS, WATERFALLS, WATER SPRINGS, LAKES, PONDS** in your commune?: *Èske gen rivyè, sodo (kaskad), sous dlo, lak, letan nan komin ou?* • *¿Hay ríos, cascadas, manantiales, lagos o estanques en su comuna?: Y a-t-il des rivières, des cascades, des sources d'eau, des lacs, des étangs dans votre commune?*



Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #16



Photo E. W. Védrine Creole Project. (Picture #3, Ref. Survival Builder @ SurvivalBuilder). Image #17

**Picture #1.** Collection of rainwater from different (paved) streams that are gathered in one place (in a large basin or pool) in the shape of a trapezoid that can fill different pools for irrigation. • *Rasanbleman dlo lapli nan diferan ravin (betonnen) ki reyini yon sèl kote (nan yon baz laj, oswa basen) an fòm trapèz ki kapab plen diferan basen pou fè irigasyon.* • Collecte d'eau de pluie de différents ruisseaux (pavés) qui sont assemblés en un seul endroit (dans une grande base ou une piscine) sous la forme d'un trapèze qui peut remplir différentes piscines pour l'irrigation.

**Picture #2.** A water conduit via an aqueduct (which can connect 2 or 3 valleys, channeling water upwards). • *Yon konduit dlo atravè yon AKEDIK (ki ka konekte 2, 3 vale ki kannale dlo a (pou l pase) anlè* • Un conduit d'eau via un aqueduc (qui peut relier 2, 3 vallées canalisant l'eau vers le haut).

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

**Picture #3.** Several water channels can be created with bamboo stakes or a pipe to water the gardens directly (once the channel is opened for the flow of water). • *Plizyè konduit dlo ka kreye ak (gòl) banbou oubyen kawotchou pou al wouze jaden dirèkteman (yon fwa fant konduit la ouvè pou pasaj dlo).* • Plusieurs conduits d'eau peuvent être créés avec piquets de bambou ou un tuyau pour arroser les jardins directement (une fois que le conducteur est ouvert pour le passage de l'eau).

**Picture #4.** Several dams or reservoirs can be filled and ready to water the gardens • *Plizyè basen dlo kapab plen, epi prè pou kannale dlo pou al wouze tè, jaden* • Plusieurs barrages ou réservoirs peuvent être remplis et prêts à arroser les jardins.

**(9).** Is there a group of people doing **VOLUNTEER WORK** in your commune?: *Èske gen yon konbit moun k ap fè travay volontè nan komin ou?* • ¿Hay un grupo de personas haciendo trabajo voluntario en su comuna?: *Y a-t-il un groupe de personnes faisant du bénévolat dans votre commune?*

**(10).** Is there **SECURITY** in your commune?: *Èske gen sekirite nan komin ou?* • ¿Hay seguridad en su comuna?: *Y a-t-il de la sécurité dans votre commune?*

**(11).** Is your commune located by the **SEA**?: *Èske komin ou lokalize bò lamè?* • ¿Está su comuna ubicada junto al mar?: *Votre commune est-elle située au bord de la mer?*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?



Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #18

(12). Does your commune have **CANALS** to irrigate land?: *Èske komin ou gen kanal pou awoze tè?* • ¿Tiene su comuna canales para irrigar la tierra?: *Est-ce que votre commune a des canaux pour irriguer les terres?*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?



Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #19

(13). Does your commune have **CHURCHES** (religious institution)?: *Èske komin ou gen legliz ladan (enstitisyon relijye)?* • *¿Tiene su comuna iglesias (instituciones religiosas)?*: *Votre commune a-t-elle des églises (institutions religieuses)?*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?



Tabernacle of Glory (Haitian Times, ref.). *Tabernacle de Gloire*. Founder: Bishop Gregory Toussaint. Image #20

(14). Does your commune have **PUBLIC POOLS**, and **RECREATIONAL AREAS**? : *Èske komin ou gen pisin piblik, e espas pou divètisman?* • ¿Tiene su comuna piscinas públicas y áreas recreativas? : *Votre commune dispose-t-elle de piscines publiques et d'espaces de loisirs?*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

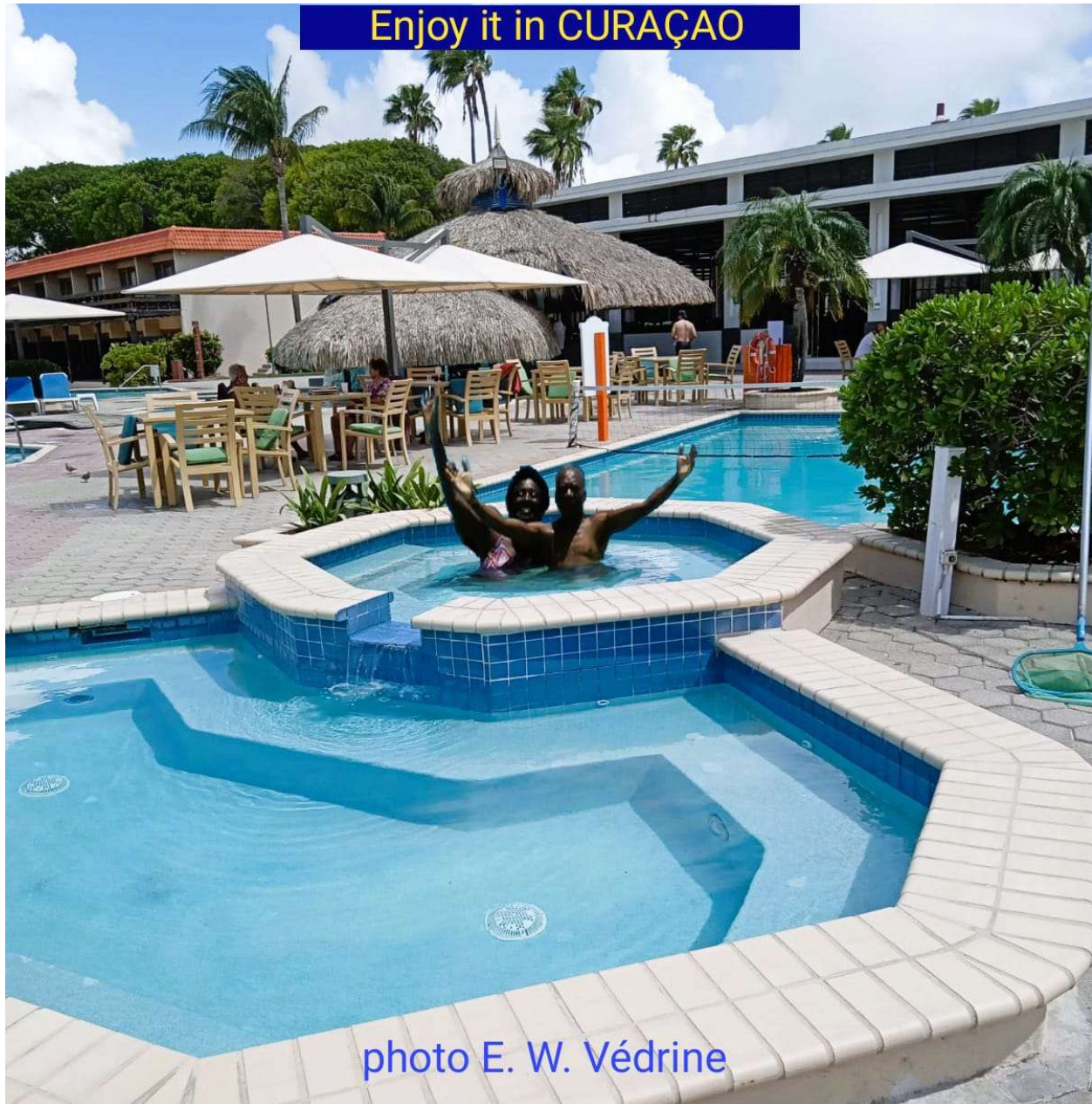


Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #21

(15). Does your commune have **ARTIFICIAL BEACHES** (by a river, lake, waterfall) if not located by the sea?: *Èske komin ou gen plaj atifisyèl (bò yon rivyè, lak, sodo) si l pa lokalize bò lamè?* • *¿Su comuna tiene playas artificiales (junto a un río, lago o cascada) si no está ubicada junto al mar?:* *Votre commune a-t-elle des plages artificielles (près d'une rivière, d'un lac, d'une cascade) si elle n'est pas située au bord de la mer?*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?



Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #22

(16). Does your commune have a development **ASSOCIATION** connected with the diaspora?: *Èske komin ou gen yon asosyasyon pou devlopman l ki konekte ak moun dyaspora?* • *¿Tiene su comuna una asociación de desarrollo vinculada con la diáspora?:* *Votre commune dispose-t-elle d'une association de développement liée à la diaspora?*

(17). Does your commune have a **DIASPORA** that is connected to it?: *Èske komin ou gen yon dyaspora ki konekte avè l?* • *¿Tiene su comuna una diáspora que esté conectada con ella?:* *Votre commune a-t-elle une diaspora qui y est liée?*

(18). Does your commune have a **STADIUM** to play **SPORTS**?: *Èske komin ou gen yon estad pou jwe espò?* • *¿Tiene su comuna un estadio para jugar deportes?:* *Votre commune dispose-t-elle d'un stade pour le sport?*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

**FIFA - WORLD CUP 2026**



Photo: Guetty Images



Photo: Guetty Images

**Haiti**  
(November 18, 1803 &  
November 18, 2025)

**To the Heroes of CURAÇAO's National Selection.**  
Great Job! Well done! Thanks God, and thank you! On November 18, 2025  
you have added a new chapter to the history of your beloved nation by  
becoming the smallest country ever qualified to participate in the World Cup.  
Today, the entire world will know where Curaçao is located without positioning their GPS.  
Your great work shows the world what any country can do regardless of their size.

-- E. W. VEDRINE,  
[potomitan.info/vedrine/index.php](http://potomitan.info/vedrine/index.php)



**HAÏTI (AYITI)**





**CURAÇAO (KÒRSO)**

Photo: Guetty Images. Image #23

(19). Does your commune have a **HIGH SCHOOL**?: *Èske komin ou gen yon lise?* • ¿Tiene su comuna un liceo?: *Est-ce que votre commune a un lycée?* [See | Gade: A look at Higher Education, another step after secondary level : Koudèy sou Edikasyon Siperyè Ayiti, yon lòt etap apre nivo segondè. • *Ide pou kreye yon High School Ayisyen Prive nan Boston* (109 p.) • Koudèy sou Edikasyon Siperyè Ayiti : A look at Higher Education in Haiti: another step after secondary level • *L'importance d'acquérir un diplôme de fin d'études secondaires: The importance of earning a High School Diploma: Enpòtans pou dekwòch yon diplòm fen etid segondè*].

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

(20). Does your commune have a **CRAFT MARKETS**? What kind of CRAFTS can people make to sell to tourists?: *Èske komin ou gen yon mache atizana? Kisa moun ladan ka pwodui kòm atizana pou vann ak touris?* • ¿Tiene su comuna un mercado de artesanía? ¿Qué tipo de artesanías pueden hacer las personas para vender a los turistas?: *Votre commune a-t-elle un marché artisanal? Quels types d'artisanat les gens peuvent-ils créer pour vendre aux touristes?*

(21). Does your commune have a **COVERED MARKET**?: *Èske komin ou gen yon mache kouvri?* • ¿Tiene su comuna un mercado cubierto?: *Votre commune possède-t-elle un marché couvert?*

(22). Does your commune have a **PUBLIC LIBRARY**, a **CULTURAL CENTER**, a **TOURIST BUREAU**?: *Èske komin ou gen yon bibliyotèk piblik, yon sant kiltirèl, yon biwo touris?* • ¿Tiene su comuna una biblioteca pública, un centro cultural, una oficina de turismo?: *Votre commune dispose-t-elle une bibliothèque publique, d'un centre culturel, d'un office de tourisme?*



Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #24

(23). Is there a central square (**MAIN SQUARE**) in your commune where people can gather for different activities?: *Èske l gen yon plas santral (gran*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

*plas, plas santral) kote moun ka reyini pou diferan aktivite? • ¿Hay una plaza mayor en su comuna (plaza principal) donde la gente puede reunirse para diferentes actividades?: Y a-t-il une place centrale (place principale) dans votre commune où les gens puissent se rassembler pour différentes activités?*

**(24)**. Does your commune have a **MEDICAL CENTER**, a small hospital?: *Èske komin ou gen yon sant medikal, yon ti lopital? • ¿Tiene su comuna un centro médico, un pequeño hospital?: Votre commune, dispose-t-elle d'un centre médical, d'un petit hôpital?*

**(25)**. Does your **COMMUNE** have the followings: *Èske komin ou genyen sa yo : ¿Su comuna tiene los siguientes?: Votre commune dispose-t-elle des choses suivantes:* (a) An ASSOCIATION for its development (that includes people in diaspora): *Yon asosyasyon pou devlopman l (ki enkli moun dyaspora): Una Asociación para el desarrollo (que incluye gente de la diáspora): Une association pour le développement (y compris des gens de la diaspora)?* (b) PUBLIC LIBRARIES: *Bibliyotèk Piblik: Bibliotecas Públicas: Des Bibliothèques Publiques?* (c) Bakery: *Boulanjri: Panadería : Boulangerie?* (c): SHOPS (of different types): *chòp (diferan tip): Tiendas (diferentes tipos): Des magasins (différents types)?* (d) PUBLIC WORK EQUIPMENTS:  *ekipman Travo Piblik: equipos de obras públicas: des équipements de travaux publics?*



Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #25

(e): TOURISTS' INFORMATION: *Enfòmasyon Touristik: Informaciones Turísticas: Informations Touristiques?* (f) STADIUMS (for sports' competitions) : *Estad (pou konpetisyon espòtif): Estadios (para competiciones deportivas): Stades (pour les compétitions sportives)?* (g) STATE-CONTROLLED FORESTS:

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

Forè leta kontwòle (fore ki sou kontwòl leta): Bosques controlados por el estado: *Des forêts contrôlées par l'État?* **(h)** BLOWTORCH (for tools, welding): *Fòy (pou zouti, soudi): Soplete (para herramientas, soldadura): Chalumeau (pour outils, soudage)?* **(i)** GARAGE for repairing cars and motorcycles: *Garaj pou ranje machin, moto: Taller para reparar coches y motocicletas: Garage pour réparer des voitures et des motos?* **(j)** BOTANICAL GARDENS to visit: *Jaden botanik (AUDIO) pou vizite: Jardines botánicas para visitor: Des jardins botaniques à visiter?* **(k)** YOUTH SUMMER CAMP: *Kan d ete pou lajenès: Campamento de verano para jóvenes: Camp d'été pour les jeunes?* **(l)** CANALS to irrigate land: *Kanal pou awoze tè: Canales para irrigar la tierra: Canaux pour irriguer les terres?* **(m)** HARDWARE STORES to buy tools and construction materials: *Kenkayri pou achte zouti e materyo konstriksyon: Ferreterías para comprar herramientas y materiales de construcción: Quincailleries pour acheter des outils et des matériaux de construction?* **(n)** LAKES, PONDS: *Lak, letan: lagos, estanques): des lacs, des étangs?* **(o)** COVERED MARKETS: *Mache kouvri: Mercados cubiertos: Marchés couverts?* **(p)**: Nursing home: *mezon retrèt pou granmoun (kay ti granmoun): Asilos de ancianos: maison de retraite?* **(q)** MUSEUMS (historical, art, craft): *mize (istorik, ar, atizan): museos (históricos, de arte, de artesanía): musées (historique, art, artisanat)?* **(r)**: FUNERAL HOME, HOTEL, MOTEL, GUESTHOUSE: *mezon finèb, otèl, motèl (ti otèl), guesthouse: Funeraria, hotel, motel, casa de huéspedes: pompes (maisons) funèbres, hôtel, motel, guest house?*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?



Photo E. W. Védrine Creole Project. Jojo's Guesthouse, Curaçao. Image #26

(**s**) DRIVING SCHOOL: *oto ekòl (pou aprann kondi)*: escuela de manejo: *auto École?* (**t**) PUBLIC SWIMMING POOLS: *pisin piblik*: piscinas públicas: *piscines publiques?* (**u**) PUBLIC BEACHES: *plaj piblik*: Playas públicas: *plages publiques?* (**v**) PUBLIC SQUARE: *plas piblik* : plaza pública: *place publique?* (**w**) RIVERS: *rivyè*: rios: *rivières?* (**x**) CULTURAL CENTERS (for different activities): *sant kiltirèl (pou diferan aktivite)*: centros culturales (para diferentes actividades): *centres culturels (pour différentes activités)?* (**y**) CENTERS TO LEARN TRADES: *sant pou aprann metye*: centros para aprender oficios: *centres pour apprendre des métiers?* (**z**) ACCESSIBLE ROADS to

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

drive: *wout aksesif pou kondui (wout vwatirab)*: carreteras accesibles para conducir: *des routes accessibles en voiture (des routes voiturbables)*?



Photo courtesy Ti Nèg L'Asile la. Komin Lazil (L'Asile). Image #27

(26). Does the mayor of your commune work together with **MAYORS OF SOME NEIGHBORING COMMUNES**?: *Èske majistra komin ou travay de konsè ak (travay ansanm ak) kèk majistra komin avwazinant?* • ¿Trabaja el alcalde de tu comuna junto con los alcaldes de algunas comunas vecinas?: *Le maire (la mairesse) de votre commune travaille-t-il en collaboration avec les maires de certaines communes avoisinantes?*

(27). Does your commune have a **MOTEL** (small hotel), **guesthouse** for tourists to lodge: *Èske komin ou gen yon motèl (ti otèl), guesthouse pou touris desann?*: ¿Tiene su comuna un motel (pequeño hotel, pensión) para que los turistas se queden?: *Votre commune dispose-t-elle d'un motel (petit hôtel), d'une guest house) pour que les touristes puissent y séjourner?*



Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #28

(28). Do **SCHOOLS** in your commune have small **LIBRARIES** (resource centers) for students to read, to make copies of documents they need?: *Èske lekòl nan komin ou gen yon ti bibliyotèk ladan yo pou elèv li, fotokopye dokiman yo bezwen?* • ¿Tienen las escuelas de su comuna pequeñas bibliotecas para que los estudiantes lean y saquen copias de los documentos que necesitan?: *Les écoles de votre commune ont-elles de petites bibliothèques où les élèves peuvent lire et faire des copies des documents dont ils ont besoin?*

(29). Has the mayor of the commune published a **PLAN** of what s/he is working on for **DEVELOPMENT**?: *Èske majistra komin nan pibliye yon plan sa l ap travay sou li pou devlopman?* • ¿Ha publicado el alcalde de la comuna un plan de en qué está trabajando para el desarrollo?: *Le maire (la mairesse) de la commune a-t-il (a-t-elle) publié un plan de ce sur quoi il / elle travaille pour le développement?*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

(30). Are there any **REFORESTATION** projects happening in your commune?: *Èske gen pwojè rebwazman k ap fèt nan komin nan ou?* • *¿Hay algún proyecto de reforestación en marcha en su comuna?: Y a-t-il des projets de reboisement en cours dans votre commune?* [See: [Dyalòg sou rebwazman an Ayiti: Dialogue on reforestation in Haiti](#) • [Estrateji pou rebwaze Ayiti: Strategies to reforest Haiti](#)].



Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #29

(31). Can tourists rent **CARS, MOTORCYCLES, BICYCLES** in your commune (as means of transportation)?: *Èske touris ka lwe machin, moto, bisiklèt nan komin ou (kòm mwayen transpò)?* • *¿Pueden los turistas alquilar coches (autos), motocicletas y bicicletas en su comuna?: Les touristes peuvent-ils louer des voitures, des motos, des vélos dans votre commune (comme moyen de transport)?*

(32). Do all children in your commune **GO TO SCHOOLS**? And if not, why?: *Èske tout timoun nan komin ou al lekòl? E si yo pa ale, pou kisa?* • *¿Todos los*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

niños de su comuna van a la escuela? Y si no van, ¿por qué?: *Est-ce que tous les enfants de votre commune vont à l'école? Et s'ils n'y vont pas, pourquoi?*

(33). Do you encourage or participate in **CIVIC WORKS** in your commune?: *Èske w ankouraje oubyen patisipe nan travay sivik nan komin ou?* • ¿Fomenta o participa en trabajos cívicos en su comuna?: *Encouragez-vous ou participez-vous à des actions civiques dans votre commune?*

(34). What **ACTIVITIES** are there in your commune for **YOUNG PEOPLE**?: *Ki aktivite ki gen nan komin ou pou lajenès?* • ¿Qué actividades hay en su comuna para los jóvenes?: *Quelles activités y a-t-il dans votre commune pour les jeunes?*

(35). What **CULTURAL ACTIVITIES** do people do in your commune?: *Ki aktivite kiltirèl moun fè nan komin ou?* • ¿Qué actividades culturales realizan las personas en tu comuna?: *Quelles activités culturelles les gens pratiquent-ils dans votre commune?*



Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #30

(36). What **TOURIST ATTRACTIONS** does your commune have (all that can attract tourists)? : *Ki atraksyon touristik komin ou genyen (tout sa ki ka atire touris)?* • ¿Qué atracciones turísticas tiene su comuna (todas las que puedan atraer turistas)? : *Quelles attractions touristiques votre commune possède-t-elle (tout ce qui peut attirer des touristes)?*

(37). What **BUSINESS** do you think could be created in your commune that people need? : *Ki biznis oupanse ki ka kreye nan komin ou ke moun bezwen?* • ¿Qué negocio crees que se podría crear en tu comuna que la gente necesite? : *Quel type d'entreprise pensez-vous pouvoir créer dans votre commune et dont les gens ont besoin?*

(38). What **SPORTS** do young people practice in your commune?: *Ki espò jèn yo pratike nan komin ou?* • ¿Qué deportes practican los jóvenes en su comuna? : *Quels sports pratiquent les jeunes dans votre commune?*

(39). What type of **BUSINESS** does your **COMMUNE** have?: *Ki tip biznis komin ou gen ladan?* • ¿Qué tipo de negocio tiene su comuna?: *Quel type d'entreprise votre commune possède-t-elle?*

(40). How are the **ECONOMIC ACTIVITIES** in your commune?: *Kijan aktivite ekonomik yo ye nan komin ou?* • ¿Cómo son las actividades económicas en su comuna?: *Comment se portent les activités économiques dans votre commune?*

(41). How do **LEADERS** in your **COMMUNITY** get along? Do they usually have meetings? If yes, how often, and what is discussed in these meetings?: *Kijan lidè nan komin ou antann yo? Èske yo konn gen reyinyon kominotè? Si wi, chak kilè, e ki sa ki diskite nan reyinyon sa yo?* • ¿Cómo se llevan los líderes de tu comunidad entre sí? ¿Suelen tener reuniones? Si es así, ¿Con qué frecuencia y qué se discute en estas reuniones?: *Comment les dirigeants de votre communauté s'entendent-ils? Ont-ils généralement des réunions? Si oui, à quelle fréquence, et que discute-t-on lors de ces réunions?* [AUDIO: [Ven \(20\)](#) pwen enpòtan pou aspiran lidè].

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?



## Radio Tele Boston



Courtesy *Nouvel Horizon*, Radio Tele Boston. Collage: E. W. Védrine and Jean Rosvelt Meraite (Nov. 2024). Image #31

[SOME BASIC QUESTIONS TO EVALUATE OUR LEADERSHIP: **(a)** Are we in touch with leaders of our community? How often do you meet to discuss problems the community is facing and propose solutions? **(b)** Do you have a BUSINESS? What are your sources of income? How much do you INVEST from your (weekly, bi-weekly) paycheck? **(c)** How do you DOCUMENT what you do as legacy for the future? **(d)** How do you build EFFICIENT LEADERSHIP? Are there models to follow?

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?



Photo Védrine Creole Project. Nov. 2019. Image #32

**(e)** How do you PREPARE AHEAD for tomorrow? Is there anyone ORIENTING you, even in your own family? **(f)** How do you HELP YOUR COMMUNITY? Your COUNTRY? Your HOST COUNTRY? How often do you VOLUNTEER some hours to help your community? **(g)** How often do you go on VACATIONS with your family, your love ones? **(h)** How do you show you CARE for others? How do you help others? Can they COUNT on you at any time? Are you a RELIABLE person? **(i)** How often do you GO OVER your works as leader to evaluate yourself? **(j)** How much have you invested in the future to have a better one? **(k)** LEADERSHIP & DISCIPLINE (how do you organize yourself as leader? Are you a POSITIVE MODEL for others? **(l)** NETWORKING – Are you in some network, part of some online groups to orient you? **(m)** ORIENTATION – Is there anyone orienting you? Do you try to orient others (even members of your own family to lead them in the right direction)? **(n)** How do you PREPARE NEW LEADERS for tomorrow, and how do you motivate them? **(o)** TECHNOLOGY – How do you use technology today to help document many things? To be in touch with people around the world? **(p)** What have you LEARNED from your MISTAKES to work better, and to get matured?



Photo E. W. Védrine Creole Project. Celebrating Radio Potentielle anniversary. Image #33

*KÈK KESYON DE BAZ POU EVALYE LIDÈCHIP OU: (a) Èske ou an kontak avèk lidè nan kominote w? Chak ki lè ou rankontre yo pou diskite pwoblèm kominote a ap travèse, epi pwopoze solisyon? (b) Èske ou gen yon biznis? Ki sous revni ou? Ki valè ou envesti nan chèk ou touche (chak semèn, chak de semèn? (c) Kijan w dokimante sa ou fè pou kite yon eritaj pou demen? (d) Kijan w bati lidèchip efikas? Èske gen modèl pou suiv? (e) Kijan w prepare davans pou demen? Èske gen moun k ap oryante ou, menm manm nan fanmi w? (f) Kijan w ede kominote w? Peyi w? Peyi d akèy ou? Chak ki lè ou volontè kèk è d tan pou ede kominote w? (g) Chak ki lè w ale an vakans avèk fanmi w, moun ki chè pou ou? (h) Kijan w montre w sousye de lòt moun? Kijan w ede lòt moun? Èske yo ka konte sou ou nenpòt lè? Èske w se yon moun yo ka konte sou li? (i) Chak ki lè ou revise travay ou kòm lidè pou evalye tèt ou? (j) Ki valè w envesti pou yon demen meyè? (k) Lidèchip & Disiplin (kijan w òganize w kòm lidè? Èske w se yon model pozitif lòt? (l) Rezo – Èske w nan kèk rezo, fè pati de kèk gwoup (fowòm) an liy pou oryante w? (m) Oryantasyon – Èske gen kèk moun k ap oryante w? Èske w eseye oryante lòt moun (menm manm fanmi w pou mete yo nan bon direksyon)? (n) Kijan w prepare nouvo lidè pou demen, e kijan ou motive yo? (o) Teknoloji – Kijan w itilize teknoloji jodiya pou dokimante anpil bagay? Pou an kontak ak moun nan lemond? (p) Kisa w aprann de erè ou pou travay mye (pi byen), e pou vin matire?*

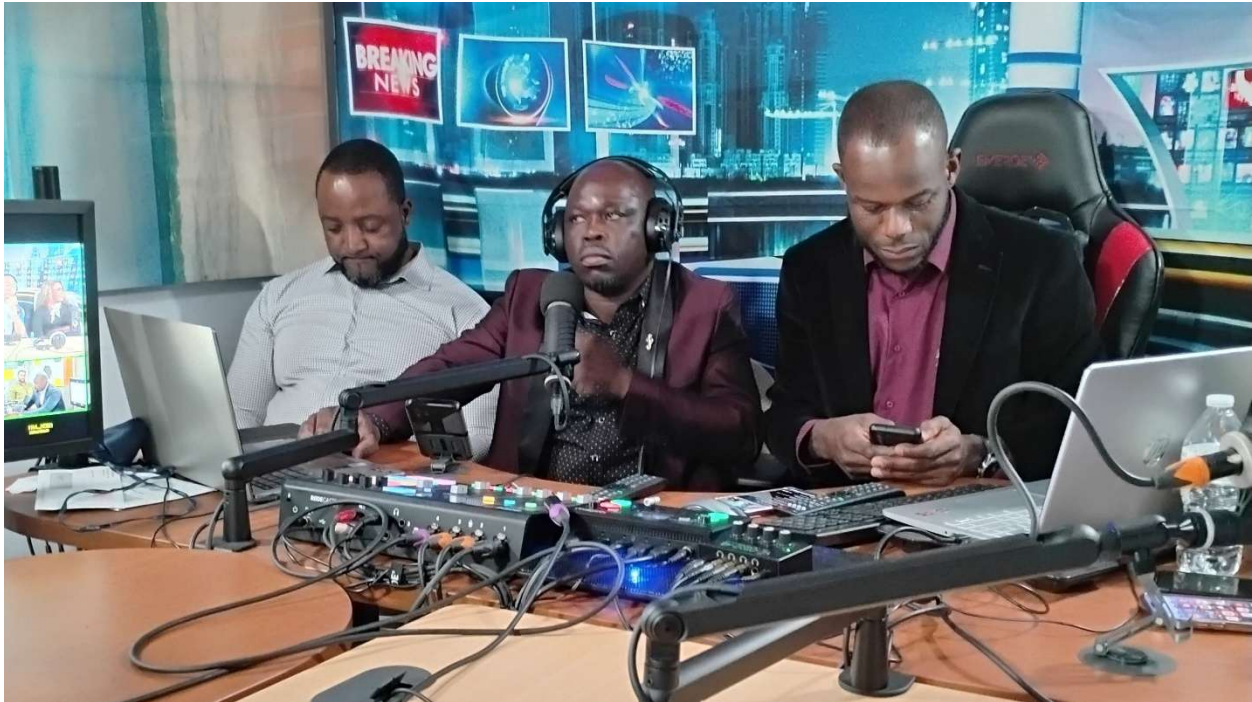


Photo E. W. Védrine Creole Project. Celebrating *Radio Potentielle* anniversary. Image #34

ALGUNAS PREGUNTAS BÁSICAS PARA EVALUAR NUESTRO LIDERAZGO: **(a)** ¿Esta Ud. en contacto con los líderes de su comunidad? ¿Con qué frecuencia se reúnen para discutir los problemas que enfrenta la comunidad y proponer soluciones? **(b)** ¿Ud. tiene un negocio? ¿Cuáles son sus fuentes de ingresos? ¿Cuánto invierte Vd. de su salario (semanal, quincenal)? **(c)** ¿Cómo documenta lo que hace como legado para el futuro? **(d)** ¿Cómo se construye un liderazgo eficiente? ¿Existen modelos a seguir? **(e)** ¿Cómo Ud. se prepara con antelación para mañana? ¿Hay alguien que te esté orientando, incluso algún miembro de su propia familia? **(f)** ¿Cómo ayuda a su comunidad? ¿A su país? ¿A su país anfitrión? ¿Con qué frecuencia Ud. dedica algunas horas a ayudar a su comunidad? **(g)** ¿Con qué frecuencia Ud. va de vacaciones con su familia, sus seres queridos? **(h)** ¿Cómo demuestra Vd. que se importan los demás? ¿Cómo ayuda a los demás? ¿Pueden contar contigo en cualquier momento? ¿Es Ud. una persona confiable? **(i)** ¿Con qué frecuencia revisa su trabajo como líder para evaluarte a ti mismo? **(j)** ¿Cuánto ha invertido en el futuro para tener uno mejor? **(k)** Liderazgo y Disciplina (cómo se organiza como líder)? ¿Es Ud. un modelo positivo para los demás? **(l)** Redes – ¿Forma parte de alguna red, de algunos grupos en línea que orienten a Ud.? **(m)** Orientación – ¿Hay alguien orientándose? ¿Intenta orientar a los demás (incluso a los miembros de su propia familia) para guiarlos en la dirección correcta? **(n)** ¿Cómo prepara Ud. a los nuevos líderes para el mañana y cómo

los motivos? (o) **Tecnología** - ¿Cómo utiliza la tecnología hoy en día para ayudar a documentar muchas cosas? ¿Esta Ud. en contacto con personas de todo el mundo? (p) ¿Qué ha aprendido de sus errores para trabajar mejor y madurar?].

*QUELQUES QUESTIONS DE BASE POUR ÉVALUER NOTRE LEADERSHIP: (a) Êtes-vous en contact avec les dirigeants de votre communauté ? À quelle fréquence réunissez-vous pour discuter des problèmes auxquels la communauté est confrontée et proposer des solutions? (b) Avez-vous une entreprise? Quelles sont vos sources de revenus? Combien investissez-vous à partir de votre salaire (hebdomadaire, bimensuel)? (c) Comment documentez-vous ce que vous faites pour laisser un héritage pour l'avenir? (d) Comment construire un leadership efficace? Existe-t-il des modèles à suivre? (e) Comment préparez-vous pour demain? Y a-t-il quelqu'un pour vous guider, même au sein de votre propre famille? (f) Comment aidez-vous votre communauté? Votre pays? Votre pays d'accueil? À quelle fréquence donnez-vous quelques heures pour aider votre communauté? (g) À quelle fréquence partez-vous en vacances avec votre famille, vos proches? (h) Comment montrez-vous que vous montrez soucieux des autres? Comment aidez-vous les autres? Peut-on compter sur vous à tout moment? Êtes-vous une personne digne de confiance? (i) À quelle fréquence passez-vous en revue vos travaux en tant que leader pour vous auto-évaluer? (j) Combien avez-vous investi dans l'avenir pour en avoir un meilleur? (k) Leadership et Discipline - comment vous organisez-vous en tant que leader? Êtes-vous un modèle positif pour les autres? (l) Réseautage – Faites-vous partie d'un réseau, de certains groupes en ligne pour vous orienter? (m) Orientation – Y a-t-il quelqu'un pour vous guider? Essayez-vous d'orienter les autres (même les membres de votre propre famille) pour les guider dans la bonne direction)? (n) Comment préparez-vous les nouveaux dirigeants pour demain, et comment les motivez-vous? (o) **Technologie** – Comment utilisez-vous la technologie aujourd'hui pour vous aider à documenter de nombreuses choses? Pour être en contact avec des gens du monde entier ? (p) Qu'avez-vous appris de vos erreurs pour mieux travailler et pour devenir plus mûr?*

(●) "Ten signs to identify effective leadership : Dis siy pou idantifye lidèchif efikas (1) Effectiveness: Efikasite (2) Communication : Kominikasyon (3) Competence : Konpetans (4) Comprehension : Konpreyansyon (5) Trust: konfyans (6) Professionalism : Pwofesyonalis (7) Quickness : Rapide (8) Wisdom : Sajès (9) Seriousness : Seryozite (10) Transparency : Transparans" -- Emmanuel W. Védrine.

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

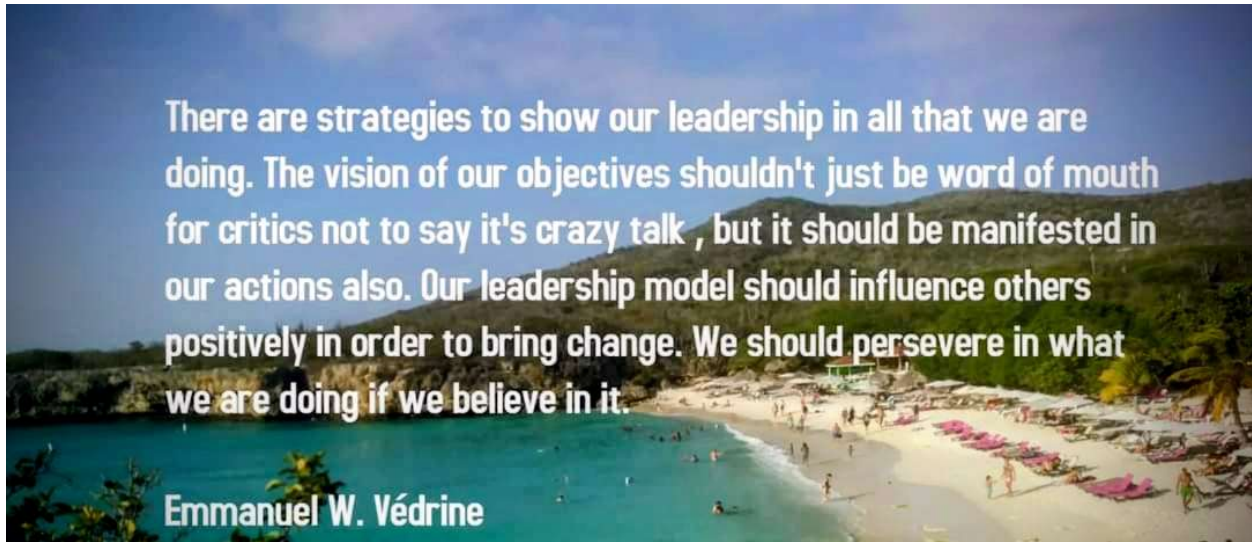


Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #35

«Gen estrateji pou montre lidèchip nou nan tout sa n ap fè. Vizyon objektif nou pa dwe mo sèlman k ap soti nan bouch dekwa pou kritik pa di se pawòl tafya, men yo dwe manifeste nan aksyon nou tou. Modèl lidèchip nou dwe enflyanse lòt moun pozitivman dekwa pou pote chanjman. Nou dwe pèsevere nan sa n ap fè si n kwè ladan.» (Emmanuel W. Védrine).

(●) Ten (10) signs to identify effective leadership someone has: *Dis siy pou idantifye lidèchif efikas kay yon moun* (1) Effectiveness: *Efikasite* (2) Communication: *Kominikasyon* (3) Competence: *Konpetans* (4) Comprehension: *Konpreyansyon* (5) Trust: *konfyans* (6) Professionalism: *Pwofesyonalis* (7) Quickness: *Rapide* (8) Wisdom: *Sajès* (9) Seriousness: *Seryozite* (10) Transparency: *Transparans*.



Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #36

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

EFFECTIVE LEADERSHIP FOR HAITI'S DEVELOPMENT requires: action, civism, competence, focus, **communication**, long-term vision, mutual respect, objective to be reached, observation (what others are doing in other places), patriotic love, **patriotism**, perseverance, planification, rapidity, sacrifice, self-criticism, sharing (ideas), team (with same vision), wisdom...



Photo E. W. Védrine Creole Project. Native of Lazil (L'Asile) living in the U.S visiting Curaçao. Image #37

*LIDÈCHIP EFIKAS POU DEVLOPMAN AYITI MANDE: aksyon, sivism, konpetans, fokis, kominikasyon, vizyon alontèm, respè mityèl, objektif pou atenn, obsèvasyon (sa lòt moun ap fè lòt kote), lanmou patriyotik, patriyotis, pèseverans, planifikasyon, rapidite, sakrifis, otokritik, pataj (ide), ekip (ak menm vizyon), sajès ...*

(●) **TWENTY IMPORTANT POINTS FOR ASPIRING LEADERS: 20 PWEN ENPÒTAN POU ASPIRAN LIDÈ.**

(42). How do you **VOLUNTARILY** help your COMMUNE?: *Kijan w ede komin ou volontèman?* • ¿Cómo ayudas voluntariamente a su comuna?: *Comment aidez-vous volontairement votre commune?*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?



Photo: E. W. Védrine

Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #38

(43). How are the **ROADS** in your commune?: *Kijan wout yo ye nan komin ou?:* • *¿Cómo están las carreteras en tu comuna?:* *Comment sont les routes dans votre commune?*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?



Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #39

(44). What do young people in your commune do during **SUMMER VACATION**?: *Kisa jèn yo fè nan komin ou lè gran vakans (vakans etc)?* • *¿Qué hacen los jóvenes de su comuna durante las vacaciones de verano?:* *Que font les jeunes de votre commune pendant les vacances d'été?*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?



Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #40

(45). What does your commune have for **FUN**?: *Kisa komin ou gen ladan pou anmizman (ou pou anmize w)?* • ¿Qué tiene tu comuna para divertirse?: *Qu'est-ce que votre commune propose comme activités de loisirs?*

(46). What can your commune produce in terms of **AGRICULTURE**?: *Kisa komin ou ka pwodui o nivo agrikilti?* • ¿Qué puede producir su comuna en términos de agricultura?: *Que peut produire votre commune en termes d'agriculture?*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?



Award from MEPHA agriculture & MULTIPLE FUSION.COM (headed by Dr. Nelson Noël. Image #41

(47). **TRADES** –Try to learn four trades while in school: *Chache konnen omwen kat metye pandan ou lekòl.* • Intenta aprender cuatro oficios mientras estés en la escuela: Essayez d’apprendre quatre métiers pendant que vous êtes à l’école.

(48). **ARTISTIC TALENT**

– In what ways can you show your talent as a young person? What musical instruments can you play? Can you write or recite **poems**? What **martial arts** do you know? Can you sing? Are you a comedian? Are you an actor? Think about this, if you can't do anything. [On the **history** of martial arts: sou istwa ar masyal].

*TALAN ATISTIK – Nan kisa ou ka montre talan w (kòman w ka montre talan w) kòm jèn? Ki enstriman mizik ou ka jwe? Ou ka ekri, deklame **powèm**? Ki ar masyal ou konnen? Ou ka chante? Èske w se yon komedyen? Èske w se yon aktè? Panse a sa, si w pa ka fè anyen.*

**TALENTO ARTÍSTICO:** ¿De qué maneras puede mostrar su talento siendo joven? ¿Qué instrumentos musicales puede tocar? ¿Puede escribir o recitar poemas? ¿Qué artes marciales conoce? ¿Puede cantar? ¿Es usted comediante? ¿Es usted actor? Piensa en esto, si no puede hacer nada.

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

*TALENT ARTISTIQUE – De quelles manières pouvez-vous montrer votre talent en tant que jeune? Quels instruments de musique savez-vous jouer? Pouvez-vous écrire ou réciter des poèmes? Quelles arts martiaux connaissez-vous? Pouvez-vous chanter? Êtes-vous comédien(ne)? Êtes-vous acteur / actrice? Réfléchissez à cela, si vous ne pouvez rien faire.*

**(49). TECHNICAL** – What do you know at a **technical** level? Can you use a computer to do several things? What kind of things can you do with a mobile phone? Can you do a series of online tasks while in front of a computer at home?

*TEKNIK – Kisa w konnen o nivo Teknik? Èske ou ka itilize yon konpwoutè (òdinatè) pou fè plizyè bagay? Ki valè bagay ou ka fè ak yon telefòn pòtab? Èske w ka fè yon seri travay an liy pandan w devan yon ekran konpwoutè lakay ou?*

¿Qué sabes a nivel TÉCNICO? ¿Puedes usar una computadora para hacer varias cosas? ¿Qué tipo de cosas puedes hacer con un teléfono móvil? ¿Puedes realizar una serie de tareas en línea mientras estás frente a una computadora en casa?

*Que savez-vous sur le plan TECHNIQUE? Pouvez-vous utiliser un ordinateur pour faire plusieurs choses? Quelles sortes de choses pouvez-vous faire avec un téléphone portable? Pouvez-vous accomplir une série de tâches en ligne tout en étant devant l'écran d'un ordinateur à la maison?*

**(50). FIELDTRIPS** – All schools should teach students to participate in guided visits. The purpose of these visits is to expose students to the reality of the country and raise their awareness so that they learn to voluntarily help with what needs to be done in the community where they live. They should also learn about the natural resources that exist in their community and how they can be used for the benefit of the people living there. These activities can take place on **Fridays** (as part of Practical **Education**), and students should write a report on what they observe during each visit.

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?



Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #42

*ESKIZYON (vizit gide) – Tout lekòl dwe aprann fè visit gide ak elèv yo. Bi visit sa yo ta pou espoze elèv a reyalize peyi a pou pran konsyans pou yo aprann ede volontèman nan sa ki bezwen fèt nan komin kote y ap viv. Ki resous natirèl ki egziste nan komin y ap viv, e kijan yo kapab esplwate o pwofi moun k ap viv nan komin nan. Aktivite sa yo kapab fèt jou **vandredi** (nan kad edikasyon Pratik Kad, epi pou yo ta ekri yon rapò sou sa yo obsève nan chak visit).*



Photo E. W. Védrine Creole Project. Image #43

EXCURSIÓN – Todas las escuelas deberían enseñar a los estudiantes a participar en visitas guiadas. El propósito de estas visitas es exponer a los estudiantes a la realidad del país y aumentar su conciencia para que aprendan a ayudar voluntariamente con lo que se necesite en la comunidad donde viven. También deberían aprender sobre los recursos naturales que existen en su comunidad y cómo pueden ser utilizados en beneficio de las personas que viven allí. Estas actividades pueden llevarse a cabo los viernes (como parte de la Educación Práctica), y los estudiantes deberían escribir un informe sobre lo que observen durante cada visita.

*EXCURSION SCOLAIRE – Toutes les écoles devraient enseigner aux élèves à participer à des excursions scolaires. Le but de ces visites est d'exposer les élèves à la réalité du pays et de sensibiliser afin qu'ils apprennent à aider volontairement ce qui doit être fait dans la communauté où ils vivent. Ils devraient également apprendre à propos des *ressources naturelles* présentes dans leur commune et comment elles peuvent être utilisées au bénéfice des habitants. Ces activités peuvent avoir lieu le vendredi (dans le cadre de l'éducation pratique), et les élèves devraient rédiger un rapport sur ce qu'ils observent lors de chaque visite.*

## ANNEXED TEXTS : TÈKS ANEKSE

- (●) ADA ([Association pour le Développement de L'Asile: Asosyasyon pou Devlopman Lazil](#)): Association for the Development of l'Azile. See article: "[Lazil \(l'Asile\), a commune that can become a tourist attraction in Haiti](#)".
- (●) [Agriculture the first Target for Haiti's Development: Agrikilti ta dwe premye sib nan devlopman Ayiti](#). [La agricultura, el primer objetivo para el desarrollo de Haití : L'agriculture, la première cible pour le développement d'Haiti].
- (●) ALLEN, Jeff. [*Mother tongue: English; Expert in speech and translation technologies, certified Quality auditor, also specialized in Creoles*. Specialization: telecom, automotive, heavy-machinery, engines, computer science, information technology, predictive analytics, business intelligence, data warehousing, theology, machine translation, dictionary building, MT postediting, controlled language, controlled English, technical communication, authoring guidelines, global branding, brand management, translation tools, translation memory, GMS Globalization Management System, TMS Translation Management System, terminology management, glossaries, creole].
- (●) [Anyè Elektwonik Ayiti : Haiti's Electronic Directory](#). [Directory embedded with information on Haiti and on the Haitian Diaspora with index for research].
- (●) [Ayiti va bèl lè n antere negativite yo](#). (poetry: pwezi). Haiti will be beautiful when we bury negativities: Haití será hermoso cuando enterramos las negatividades: Haïti sera belle quand nous enterrerons les négativités [poetry].
- (●) [Ayiti : Pou yon edikasyon pratik lè vandredi](#) | Haiti: for a practical education on Fridays. [Haití: para una educación práctica los Viernes: Haïti : pour une éducation pratique le vendredi]
- (●) Basile, Emilio. [Nou bouke... : We are tired...](#) • [Mission Médicale de G.E.A.C.H Medical Mission](#).
- (●) BOXINÉ, Bonel. [A la rencontre d'un texte intitulé «Celle de mon plus gran désir» écrit par l'Haïenne Emmanuela N. Dera](#).
- (●) [Celebrating the Creole Month with ITIA-HAITI organization](#). (Headed by Wilsonn Telimo Lwi / Wilson Thelimo Louis).
- (●) [Chanje mantalite pou ranvèse kondisyon povrete Ayiti](#): Changing mentality to curb poverty. [Cambiar la mentalidad para reducir la pobreza : Changer de mentalité pour lutter contre la pauvreté].
- (●) [Computerizing Haiti, and the strategy to do it : Enfòmatiser Ayiti, e estrateji pou sa fèt](#) : [Informatiser Haïti, et la stratégie pour y parvenir](#) : [Informatizar Haití y la estrategia para hacerlo](#).
- (●) [CONFERENCES \(KONFERANS\)](#) (●) [Chatting on Bibliographies related to Haitian Creole](#) : [Kozri sou koleksyon sou kreyòl ayisyen](#)]. Emmanuel W. Védrine, special guest. [Fakilte Lengwistik Aplike, Inivèsite Leta Ayiti: Faculté de Linguistique Appliquée \(FLA\), Université d'État d'Haïti](#): Faculty of Applied Linguistics, State University of Haiti • [LangSE \(Laboratwa Lang, Sosyete e Edikasyon: Language Lab, Society and Education\)](#). (●) [Eperyans Dyaspora Ayisyen](#) (EDA / Haitian Diaspora Experience - audio). [Conferencias -- Conversando sobre bibliografías relacionadas con el criollo haitiano: Conférences -- Discussions sur les bibliographies liées au créole haïtien].
- (●) [DEGRAFF, Michel](#) (director). [MIT- Haiti Initiative](#): • [About](#) (Sa l ye) • [Events](#) (Aktivite) • [Funding](#) • [News](#) (Nouvèl) • [Organizations](#) (Òganizasyon) • [Questions about the Platform](#) (Kesyon sou Platfòm lan) • [Resources](#) (Resous) • [STEM](#) (Science : Syans, Technology : Teknoloji, Engineering : Jeni, Mathematics: Matematik) • [Team](#) (Ekip).
- (●) [Dis konsèy pratik pou ede Jèn Ayiti aprann ede tèt yo, e devlope lidèchip efikas](#). (Ten practical advice to help youth in Haiti help themselves, and to develop effective leadership).
- (●) Does [what we write](#) make sense for readers? : [Èske sa n ekri a gen sans pou lektè?](#).

## E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

- (●) DUGE, Jean Armoce. *Mànyèl Kreyòl* (1e, 2èm, 3èm, 4èm, 5èm, 6èm, 7èm, 8èm ane fondamantal). C3 Éd. • *Rezime konferans Jean Armoce Dugé sou «edikasyon kreyòl nan lekòl Ayiti»*. (Summary of dikaryon Jean Armoce Dugé on "Kreyòl in education in Haiti"). Koutwazi òganizasyon ITIAHaiti.
- (●) *Edikasyon Bileng: teyori e pratik*. [Bilingual Education, theory and practice : Educación Bilingüe, teoría y práctica : Education Bilingue, théorie et pratique].
- (●) *Edike Jèn Ayisyen e Kominote Ayisyen nan Dyaspora : Educating Haitian Youth and the Haitian Community in Diaspora*
- (●) *Educational Resources and Orientation Training for Haitian Teachers* (Resous Edikasyonèl & Seyans Fòmasyon / Oryantasyon pou Anseyan Ayisyen). *Summary • Rezime • Sommaire • Resumen • Zusammenfassung*. -- *Recursos Educativos y Capacitación de Orientación para Profesores Haitianos : Ressources éducatives et formation d'orientation pour les enseignants haïtiens*.
- (●) ELIDOR, Stephann Fontiny. Author of *FATRA* (Trash); a novel in Haitian Creole. 17 chapters. Unpub. Manuscript. *Fatra* (woman: novel) : *Ordure* (roman).
- (●) *Èske Moun Nwa pral kontinye pale de rasis san ale vè lavan? : Are Black People going to continue talking about racism without moving forward?*.
- (●) *Essays' models to help Haitian students (high school and university level) with writing [Modèl esè (disètasyon) pou ede Elèv Ayisyen ak ekri* (●) *Modèles d'essais pour aider les étudiants haïtiens à écrire* (●) *Modelos de ensayos para ayudar a los estudiantes haitianos para ayudar con la escritura • Essay-Modelle, um haitianischen Studenten beim Schreiben zu helfen -- Haitian Literature in Kreyol : Literati Ayisyen an kreyòl • Haitian Literature of the Diaspora : Literati Ayisyen Dyaspora*].
- (●) FOMBRUN, Odette Roy. *Mon pays, Haïti : Peyi m, Ayiti*. [Note: La version française a été republiée dans *Materyèl Edikatif pou Bileng Ayisyen* (par Emmanuel W. Védrine, 218 p.), pp.36-44, 1994. Haitian Creole version: Emmanuel W. Védrine, June 2010). | The French version has been republished in *Materyèl Edikatif pou Bileng Ayisyen* (by Emmanuel W. Védrine, 218 p.), pp.36-44, 1994] Section on "Questions & Comprehension : Kesyon & Konpreyansyon" (1 – 32).
- (●) *Fowòm Moun Lazil : L'Asile People Forum*.
- (●) *Geography, Environment, Flora & Fauna : Jewografi, Anviwonman, Flòr & Fòn*. [Teaching materials in Haitian Creole, English & for Haitian Bilingual Programs – Bilingual Lesson Plan Model for Haitian Teachers with 53 questions related to the text : *Modèl Plan Leson Bileng pou Anseyan Ayisyen ak 53 kesyon ki an rapò ak tèks la*. – Teaching materials for Haitian Bilingual programs].
- (●) GEORGES, Joseph Marcel. *A look at Haitian Creole documentation, lexicography and morphology*. [Una mirada a la documentación, lexicografía y morfología del criollo haitiano : Regard sur la documentation, la lexicographie et la morphologie du créole haïtien].
- (●) GUERRIER, Wedsly Turenne. PhD. ARTICLES: «Jerusalem» : *Yon konfesyon maske*. *Tanbou*: Haitian trilingual journal of political and literary studies, 2011. • "Langue et littérature : le cas d'Etzer Vilaire." *The French Review*. 88.2 (2014): 73-87 • «Jean Léopold Dominique, journaliste haïtien infatigable.» *La gazette de l'École française de Middlebury*. Number 7 (2016): 6. • "Reflections on Assessment and the Acquisition of Writing Skill in French 123 WI." *Assess@CUNY*, Vol 1, Issue 1, 2020. • "Marie-Magdeleine Carbet: A female voice in Male-Dominated Arena." Published in *La Imagen de la madre en la literatura, el cine, las artes escénicas y las artes visuales*, 2022. (The image of the Mother in Literature, Cinema, Performing and Visual Arts.) • "Poetic Defiance: Félix Morisseau-Leroy and 'Simon Sireneyen'", *Caribbean Quarterly*, 68:2, 2023, 194-216. BOOKS: • *Réhabilitation d'un poète haïtien : Etzer Vilaire*. New York: Peter Lang Publishing, 2018. • «Félix Morisseau-Leroy : examen et analyse de la plénitude de son œuvre poétique». Boston : Éditions JEBCA, 2025. • *Beyond Rebellion and Exoticism: Selected Readings of Haiti 1892- 1994*. New York: Peter, Lang, 2026.
- (●) *Haiti Global Youth Partnership backpack distribution in L'Asile, Haiti* (Courtesy: Wildi Zama, Rebecca N. Zama, Nunotte Zama).

## E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

- (●) [Haiti's Independence Soup](#) (with version in French, Kreyol , Spanish).
- (●) [Haitian students say "merci" to Melrose](#). ["...Many thanks to Melrose residents Nunotte and Wildie Zama, who spearheaded the drive, as well as the Melrose Recreation Department and all those who brought donations or volunteered to help"].
- (●) [Hurricane Matthew: Day 9 and 10](#). (L'Asile, Haiti – Emergency SOS from Father David Fontaine).
- (●) [Ide pou kreye yon High School Ayisyen Prive nan Boston](#) : Idea to found a Haitian Private High School in Boston. (debate : deba). E. W. Védrine, Tony Jean-Jacques, Morel Berthold. (In memoriam of Tony Jean-Jacques [1960-2001], a great Haitian educator: yon gran edikatè ayisyen). 109 p.
- (●) [Interview with a young Haitian student and technician](#), Ludjy Elvariste. (Technology : Teknoloji : Tecnología).
- (●) [Interview: Emmanuel W. Védrine with André Vilaire Chéry](#), related to his inventory of words / idioms documented during the political climate in Haiti, from February 1986 to 2000. Indiana University- Creole Institute at the Bloomington Campus... (Dec. 10, 1999). *Dictionnaire de l'évolution du vocabulaire français en Haïti* (dans le discours politique, économique et social du 7 fev. 1986 à nos jours).
- (●) [Istwa L'Asile \(Lazil\)](#), yon komin an Ayiti: The history of L'Asile (Lazil), a commune in Haiti.
- (●) [IVFOSEN: un acteur clé de l'éducation à l'anniversaire du RESE](#). (Regroupement des Étudiants en Sciences de l'Éducation).
- (●) JOSEPH, Oreste Renel (Orèsjòzèf) and Emmanuel W. Védrine. *Easy English : an introduction to English for Creole and French speakers*. • Glossary at the end of book : Glosè nan fen liv la (added by) Emmanuel W. Védrine (ajoute) • including phrases and idioms in the two languages (enkli fraz ak espresyon idyomatik nan de lang yo) • Introduction to English for Kreyol speakers (Entwodiksyon anglè pou kreyolofòn e frankofòn) • More than 1.400 words and idioms accompany them (Plis pase 1.400 mo ak espresyon ki vin ak yo) • An introduction to English Kreyol and French speakers (une introduction à l'anglais pour les locuteurs créolophones et francophones).
- (●) [Kèk enfòmasyon kle pou ede Kominote Ayisyen nan Dyaspora](#) : *Some key information to help the Haitian Community in the Diaspora* : Algunas informaciones clave para ayudar a la Comunidad Haitiana en la diáspora : *Quelques informations clés pour aider la communauté haïtienne de la diaspora*.
- (●) [Kèk Sipètisyon nan kilti Ayisyen](#): Some Superstitions in Haitian Culture: *Algunas supersticiones en la cultura haitiana* : Certain superstitions dans la culture haïtienne.
- (●) [Kesyonnen Kilti Ayisyen pou aprann plis de li](#) : *Questioning Haitian Culture to learn more about it*: S'interroger sur la culture haïtienne pour en apprendre davantage: Cuestionando la cultura haitiana para aprender más sobre ella.
- (●) [Ki lang k ap gen batay la Ayiti : kreyòl, fransè ou anglè?](#): Which language will win the fight in Haiti: Kreyòl, French or English?: ¿Qué idioma ganará la pelea en Haïti: criollo, francés o inglés?: Quelle langue remportera le combat en Haïti: le créole, le français ou l'anglais?
- (●) [L'Asile: communication, economy, education, etymology, geography, history, infrastructure, leisure, religion, visitors](#) | [Lazil: kominikasyon, ekonomi, edikasyon, etimoloji, jewografi, istwa, enfrastrikti, detant, relijyon, vizitè](#).
- (●) [L'Asile awaits u. Lazil konbit 2013 \(July 19-29\)](#). Isena Edouard, coordinator.
- (●) [Lazil \(l'Asile\) a commune that can become a tourist attraction in Haiti](#): Lazil, yon komin ki ka vin yon atraksyon touristik Ayiti. -- [Versión española](#) : [Version française](#). [School teaching materials included in *annexed texts section*: Enkli materyèl didaktik pou lekòl nan seksyon *tèks anekse*].
- (●) [Lazil gen dlo, ede l jwenn dife](#): Lazil has water, help it find fire: Lazil tiene agua, ayúdalo a encontrar fuego: Lazil a de l'eau, aide-le à trouver le feu.
- (●) [Lopital Kominotè Lazil : Hôpital Communautaire de l'Asile](#) : Lazil Community Hospital.
- (●) LOUIS, Martine. [Védrine committed to bridging language gap](#). *Boston Haitian Reporter*.

## E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

- (●) Lycée Saint-Joseph de l'Asile : Lise Sen Jozèf Lazil : Saint-Joseph L'Asile High School.
- (●) Manje kreyòl, resèt pou kèk pla ayisyen : Creole food, recipe for some Haitian dishes: Comida criolla, receta de algunos platos haitianos: Cuisine créole, recette de quelques plats haïtiens.
- (●) Metye, pwofesyon, karyè: seyans oryantasyon pou etidyan ayisyen Ayiti: trades, professions, career: orientation training for Haitian students in Haiti.
- (●) Moriso (Morisseau) dekole : Moriso got unstuck (Sainvil Video). [The road to Morisseau : Wout k al Moriso].
- (●) Mouri pou libere Ayiti (short story). English translation: *Dying for Haiti's liberation*, by the author; French translation: *Mourir pour libérer Haïti*, Jean-S. Sahaï; German translation: *Sterben, um Haiti zu befreien*, Jnes Angela Pellegrini; Italian translation: *Morire per liberare Haiti*, Francesca Palli; Japanese translation : Mihoko Tsunetomi; Latin translation: Vittore Nason; Papiamentu translation: *Muriendo pa liberashon di Haiti*, Yaniek Pinedo; Russian translation: Karlova Ekatarina; Spanish translation: *Morir para liberar Haití*, Miguel Calzada].
- (●) Network of Haitian Students, Haiti – Diaspora : Rezo Etidyan Ayisyen, Ayiti – Dyaspora: Red de Estudiantes Haitianos, Haïti – Dyaspora: Réseau d'étudiants haïtiens, Haïti – Diaspora.
- (●) Orientating Haitian Youth: Oryantasyon Jenès Ayisyen.
- (●) Orientation Seminar for Haitian Students coming to the United States. -- Seyans Oryantasyon pou Etidyan Ayisyen k ap vin Etazini : Seminario de orientación para estudiantes haitianos que vienen a los Estados Unidos.
- (●) Orientation Training to motivate Haitians to invest in business and for their retirement.
- (●) Ouvè je w, Ayisyen ! : Open your eyes, Haitians!
- (●) Parad sou plas Lazil: Parade in L'Asile Square (video: Ti Nèg L'Asile la).
- (●) Photos Ti Nèg L'Asile la.
- (●) Pou ki n te marye?... (Why did we marry?... ) (by Richi Beatz MRBM). [music].
- (●) Pwojè ekri pou ede avèk devlopman Lazil : Writing Project to help with Lazil's development.
- (●) Quelques plantes créoles et leurs noms en latin : *Kèk plant kreyòl ak non yo an laten*: Some creole plants and their names in Latin : *Algunas plantas criollas y sus nombres en latín*.
- (●) Radio Television L'ASILE Radio and Television.
- (●) Refleksyon sou aktivite pou oryante lajenès an Ayiti, e nan dyaspora • *Reflection on activities to orient youth in Haiti, and in the diaspora* • Reflexión sobre las actividades de orientación de los jóvenes en Haïti y en la diaspora: *Reflexión sobre actividades para orientar a los jóvenes en Haïti y en la diaspora*.
- (●) Relief Fund for L'Asile, Haiti [Campaign by Rebecca Zama, Wildie Ceccherini, Stefan Ceccherini for Foundation to Help Youths of L'Asile Haiti (Inc.)].
- (●) Rezime Festival St. Joseph (Christo Photographie).
- (●) Rezo Etidyan Ayisyen, Ayiti – Dyaspora : Network of Haitian Students, Haiti – Dyaspora.
- (●) Richès kiltirèl Ayiti: yon min ki poko esplwate | The cultural richness of Haiti: an exploited mine • Riqueza cultural de Haïti: una mina explotada: *Richesse culturelle d'Haïti: une mine exploitée*.
- (●) SEMERZIER, Guerlince. *Local Elections Matter*. A guide to community civic engagement literacy. 426 p.
- (●) Séisme à Haïti – 12 janvier 2010: *Tranblemanntè Ayiti – 12 janvyè 2010*: Haiti's earthquake – January 12, 2010: *Tremblement de terre en Haïti – 12 janvier 2010*.
- (●) Seyans Oryantasyon pou ede Jèn Ayisyen Ayiti wè klè: Orientation training to help Haitian youth see better.
- (●) Seyans oryantasyon pou etidyan ayisyen k ap vin Etazini • Orientation seminar for Haitian students coming to the United States • Seminario de Orientación para Estudiantes Haitianos

## E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

que vienen a los Estados Unidos • Séminaire d'Orientation pour les Étudiants Haïtiens arrivant aux États-Unis.

(●) *Seyans oryantasyon pou motive Ayisyen investi nan biznis e pou retrèt yo* : Orientation training to motivate Haitians to invest in business and for their retirement.

(●) *Sezon sechrès Ayiti* (novel, woman, novela) • Questions on the 10 (ten) chapters • Kesyon sou 10 chapit yo • Preguntas sobre los 10 (diez) capítulos. [Lesson Plan Model for Bilingual Education]. *A novel in Haitian Creole*. -- *Kèk tèms nan Sezon sechrès Ayiti pou disètasyon* : Some themes in (the novel) *Sezon sechrès Ayiti* for essays. *Sezon sechrès Ayiti*. (2nd. ed.). JEBKA Editions. 224 p. [© The author's copyright : © Dwa otè a] . [© Lexical data (for hyper base software for dictionaries) : © Done leksikal (pou lojisyèl ipèbaz pou diksyonè)]. [In Papiamentu language, *Temporada di sekura na Haiti*. [First original Creole version was published in 1994: Soup to Nuts Publishers, Cambridge, MA. 1994. 128 p. [This novel has been translated to English by the author (Emmanuel W. Védrine)].

(●) *So Goudèt Waterfall*. [One of L'Asile's touristic sites – Courtesy Sonsonn Estima / Ti Nèg L'Asile la].

(●) St. Joseph École Hotelière et du Tourisme de L'Asile : St. Joseph Lekòl Otelri ak Touris nan Lazil.

(●) *Teaching materials for schools in Haiti*: Materyèl pedagojik pou lekòl Ayiti: Materiales educativos para escuelas en Haití : Matériel pédagogique pour les écoles en Haïti.

(●) *Team Moto Lazil* (video: Ti Nèg L'Asile la).

(●) *The history of L'Asile, a commune in Haiti*: Iswa Lazil, yon komin Ayiti): La historia de L'Asile, una comuna en Haití: L'histoire de L'Asile, une commune en Haïti.

(●) *Ti Nèg Lazil – Video Show*. [travay k ap fèt nan wout yo: working on roads].

(●) *TNL (Ti Nèg Lazil) Service CANAL+*.

(●) *Travay sivik ta dwe obligatwa pou tout jèn an Ayiti* : Civic duty should have been mandatory for all young people in Haiti.

(●) VALDMAN, Albert *et al.* (2007), *Haitian Creole-English Bilingual Dictionary* (the «DICO Project», Vol. I). 781 + xxxiv p. Indiana University-Creole Institute. (Native speakers editing team: Emmanuel W. Védrine, Frenand Léger, Jacques Pierre and Nicolas André). Vol. II: *English Haitian Creole Bilingual Dictionary*. 1103 p. Universe. Bloomington. 2017. Electronic version available: Vèsyon elektwonik disponib.

(●) VÉDRINE, Emmanuel W. "Dictionary of Haitian Proverbs". (Unpub. manuscript). [Diccionario de proverbios haitianos: Dictionnaire des proverbes haïtiens].

(●) VÉDRINE, Emmanuel W. "English – Haitian Creole – English Dictionary of Medical Terminologies" (Unpub manuscript). Diccionario de Terminología Médica Inglés – Criollo Haitiano – Inglés. [Dictionnaire anglais – créole haïtien – anglais des terminologies médicales.

(●) VÉDRINE, Emmanuel W. 1995. *Petit lexique du créole haïtien*. 87 p. Orèsjozèf Publications. [Haitian Creole Glossary (of some rare terms). Historical linguistics: Pequeño léxico del criollo haitiano].

(●) VÉDRINE, Emmanuel W. 1996. *Gramè Kreyòl Védrine VÉDRINE Grammar of Haitian Creole*. [Reading access : Aksè pou li I]. 354 p. VEDCREP: Boston, MA. [First monolingual grammar ever written in Haitian Creole. It covers the grammatical aspects of the language with a foreword and acknowledgment in English, including a bibliography of 63 sources] • [Primera gramática monolingüe jamás escrita en criollo haitiano. Cubre los aspectos gramaticales del idioma con un prólogo y agradecimientos en inglés, incluyendo una bibliografía de 63 fuentes: *Première grammaire monolingue jamais écrite en créole haïtien. Elle couvre les aspects grammaticaux de la langue avec une préface et des remerciements en anglais, incluant une bibliographie de 63 sources*].

## E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

- (●) VÉDRINE, Emmanuel W. 2003 *An Annotated Bibliography on Haitian Creole: a review of publications from colonial times to 2000* . 700 p. [Research presented at the International Linguistic Conference held in Cayenne, French Guiana (from May 9 – 11. 2003, organized by the *Laboratoire des Sciences Sociales IRD de Guyane*, "Writing of languages spoken in French Guiana". Also presented at the "17th Annual Haitian Studies Association Conference", University of Massachusetts-Boston, Oct. 2005]. -- Bibliografía anotada sobre el Criollo Haitiano: una revisión de publicaciones desde la época colonial hasta 2000): Bibliographie annotée sur le Créole Haïtien : revision des publications de l'époque coloniale à 2000.
- (●) VÉDRINE, Emmanuel W. 2021. *Collection of Haitian Education Materials by Albert Valdman (Collection de Matériel Éducatif Haïtien : Koleksyon Materyèl Edikatif Ayisyen: Colección de Material Educativo Haitiano: Collection de matériel éducatif haïtien)* par Albert Valdman). Ref. Indiana University-Creole Institute's Collection, Indiana University web links, and information on the *closing of the Institute* (Summer 2019) after fifty years of functioning under the leadership of its founder and director, Emeritus Professor Albert Valdman.
- (●) VÉDRINE, Emmanuel W. "Say it in Haitian Creole, English and French: a trilingual glossary of phrases and idioms". [A trilingual Glossary for learners of Haitian Creole, English and French and a guide for translators: *Glosè triling pou aprenan kreyòl, anglè ak fransè, e yon gid tou pou tradiktè*. (Unpub. manuscript)]. -- ¡Dilo en criollo haitiano, inglés y francés! Un glosario trilingüe de frases e modismos.
- (●) VÉDRINE, Emmanuel W. *New words and idioms entering Haitian Creole : Mo nouvo ak espresyon ki antre nan kreyòl*: Nuevas palabras e modismos que ingresan al criollo haitiano (kreyol): Nouveaux mots et expressions entrant dans le créole haïtien.
- (●) VÉDRINE, Emmanuel W., Joseph Marcel Georges and Fessando Suffren. 2020. *A Bibliography of Theses and Dissertations related to Haiti (2011–2020)* [including some Bachelor Senior Theses or *Memoire de Sortie* presented at FLA (Faculté de Linguistique Appliquée (FLA), Université d'État d'Haïti : State University of Haiti)]. [Bibliografía de Tesis y Disertaciones relacionadas con Haití (2011–2020) : Bibliographie des Thèses et Mémoires liés à Haïti (2011–2020)].
- (●) *Ven Kòb Konsyans pou vin yon pi bon moun* : Twenty cents of consciousness to become a better person.
- (●) **AUDIO** – Vin gade kijan yon pwofesè nan Kanperan transfòme lakay li. (Jaden botanik : Botanical garden).
- (●) *Welcome to L'Asile (Lazil), a commune in Haiti: Byenveni nan Lazil, yon komin Ayiti*: Bienvenido a L'Asile (Lazil), una comuna en Haití: *Bienvenue à L'Asile (Lazil), une commune en Haïti*.
- (●) «Diksyonè Otorite Lang Kreyòl Ayisyen». (The *DOLKA Project*: Pwojè DOLKA). © Emmanuel W. Védrine. [Diksyonè inileng (monoleng): Monolingual dictionary]. Monolingual Dictionary of the Haitian Creole Language.
- (●) *Dictionary of Haitian Creole Verbs and Idioms* by Emmanuel W. Védrine and research on Haitian Creole *lexicology*.
- (●) **INSMINOGE** (Electronic Teaching Materials Index : Endèks Materyèl Didaktik / Pedagojik /Nimerik). [Índice de Materiales de Enseñanza Electrónicos enfocado en el criollo haitiano: Index de matériels pédagogiques électroniques axé sur le créole haïtien].

## **E. W. VÉDRINE WORKS & POETIC ONES: ZÈV & ZÈV POWETIK E. W. VÉDRINE**

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

Publication References • *Referans Piblikasyon* • Referencias de Publicación • *Références de publication* • Publikationsverweise

- *Anthology of Haitian poets of Massachusetts* • *Beyond Rebellion and Exoticism: Selected Readings of Haiti 1892- 1994* (author: [Wedsly Turenne Guerrier](#), PhD). New York: Peter, Lang, 2026 *Bon Nouvèl* • *Boston Haitian Reporter* • *Educa Vision* • *CreoList Archives* • *Haiti 2004* • *Haiti Courier* • *Haitian Creole – English Bilingual Dictionary* (Indiana University - Creole Institute) • *Haitian-English Dictionary* (University of Kansas. Bryant Freeman (editor, 6<sup>th</sup> ed. 2010), Institute of Haitian Studies) • *Haitionline.com* • *Haïti en Marche* • *Haïti Progrès* • *Haitian-American Souls* (anthology) • *Haitian-American Tribune* • *Haitian-American News* • *Istwa Pwezi Kreyòl* (anthology) • *JKA* (Jounal Kreyòl Ayisyen) through *REKA* (Rezo Entènèt Kreyolis Ayisyen) • *JEBCA Editions* • *Journal of Pidgin & Creole Languages* • *Komè* • *Kreyòl Connection* • *Kreyol.org* • *Le Matin* • *Le Nouvelliste* • *Libète* • *Love and other poems by Haitian Youth* (anthology, (edited by) [Paul Germain](#)) • *MIT2 Marilyn Mason & Wikipedia Kreyol* • *Orèsjozèf Publications* • *REKA* • *Research & Creative Activity*. Indiana University • *Revolution Revolution Revolution* (anthology, (edited by [Ella Turenne](#))) • *The Creole Connection* • *Potomitan.info* • *Prisma* (literary review, University of Massachusetts-Boston) • *Soleil des Iles* (magazine literary, Montréal. Canada) • *The Nations Tribune* • *Soup to Nuts* • *SICRAD* • *www.Tanbou.com* • *Trilingual Press* • *The Mass Media* (University of Massachusetts-Boston) • *Voices of the sun* • *Windowsonhaiti.com* • *SEDRA...*
- (•) *Alarive kanal! Alarive yon lòt Ayiti!*. (There go canals! There goes another Haiti!).
- (•) *Alfabè Jenès Rabòday* : The *Rabòday* Alphabet.
- (•) *Ayiti, bon konba 2025!* • *Haiti, good luck in 2025!*.
- (•) *COLLECTION OF PUBLISHED POEMS*. (In periodicals, anthologies and books). KOLEKSYON POWÈM PIBLIYE (nan revyi, antoloji e liv).
- (•) *Diskou yon kandida tafyatè*. (Speech of a drunkard).
- (•) *Dezyèm Endepandans* • *Second Independence* • *Segunda Independencia*.
- (•) *KANAVAL APK, KPK 2024*.
- (•) *KOZE LANMOU* (Volume I, poetry collection; (book).
- (•) *KOZE LANMOU* (Volume II, poetry collection).
- (•) *Kreyòl se lang ki towò a* (Kreyol is commander-in-chief).
- (•) *Larezone nan bòl soup chak ane* (See its version in [English](#) • [Français](#) • [Español](#)).
- (•) «*POETRY COLLECTION*».
- (•) *Ouvè je w, Ayisyen !* • *Open your eyes, Haitians!*
- (•) *POETRY IN HAITIAN CREOLE* (book). 75 p.
- (•) *Pwoteje enterè Ayiti* : Protect Haiti's interests!
  
- (•) *Se kreyòl mwen pale* (I speak Creole). *Kreyòl Connection*. 1997. [Ref. in *An Annotated Bibliography on Haitian Creole, a review of publications from colonial times to 2000*, pp. 505].
  
- (•) *Si m te, m ta...* (If I were, I would).
- (•) *Si w renmen Ayiti ...* • *Si vous aimez Haïti ...* • *If you love Haiti ...* • *Si amas a Haití ...* • *Si bo ta stima Haiti ...*
- (•) *Tande kri peyizan yo!* (Listen to the peasants' cry), © E. W. Védrine. Ref. in (novel) *Sezon Sechrès Ayiti*.
- (•) *The Butios have promised victory* (translation).
  
- (•) «*TI POWÈM AYISYEN OKTOSILAB*». [Poetry collection -- A collection of short octosyllable poems in Haitian Creole with two stanza and eight syllables per verse and eight lines (total); published in the *Tanbou* (Haitian cultural magazine in Boston) and also appears in

## E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

newspapers... Some of the titles include: [•] *Pòv k ap mande nan Pòtoprens* : Beggars in Port-au-Prince. In *Voices of the sun* (anthology), Volume I, pp. 274 [•] *Peripesi yon ti Pèp Nwa* : Hardships of a small Black Nation [In *An Annotated Bibliography on Haitian Creole...* 2003, pp. 577] [•] *Oktozilab pou Alfred Largange* : Octosyllable for the late Alfred Largange [•] *Mòtorat* : Rat poison. *Haïti en Marche*. Vol. XI, #2, fev. 1997 [•] *Lomeyans pou Mapou* : In praise of Jan Mapou, in *Haïti en Marche*. Vol. XI, #1 [•] *Lanmou se yon fri san sezon* : Love, a fruit with no season].

(•) *UN STYLO INTERNATIONAL* (book). 1994. 46 P.

(•) *23 POÈMES EN FRANÇAIS ET EN HAÏTIEN : 23 POEMS IN FRENCH AND HAITIAN CREOLE* (book). Titles include: (1) • «Afrika oh! Afrika oh! : Afrika! Afrika». (2) • «Au bord de l'Océan : Bò Oseyan an». (3) • «Ce que tu dois savoir : Sa ou dwe konnen». (4) • «Dans la Forêt Noire : Nan Forè Nwa : In the Black Forest : Im Scharzen Wald». (5) • «Dans le Parc : Nan Pak la». (6) • «Europe et Espagne : Ewòp ak Espay». (7) • «Les deux Ponts : Pon Nèf ak Pon Women». (8) • «Le voyageur : Vwayajè». (9) • «L'enfant et sa mère adoptive : Pitit ak manman adoktif li». (10) • «L'existence et la puissance de l'amour : Ekzistans ak puisans lanmou (Kat lèt : Four letters)». (11) • «L'Alpha et L'Omega : Premye ak Dènye». (12) • «L'Haïtien et le Chinois : Ayisyen ak Chinwa». (13) • «L'Haïtien, un metis : Ayisyen, yon metis». (14) • «L'Oiseau et le printemps : Zwazo ak prentan. (15) • «Où se trouve Haïti? : Ki kote Ayiti ye?». (16) • «Qui vous êtes : Kisa ou ye? : Quem é você? : Who you are». (17) • «Salamanca : Salamank». (18) • «Saison rouge : Sezon wouj. (19) • «Souvenir : Souvni». (20) • «Souvenir de Vienne : Souvni k sot Vyèn». (21) • «Trente ans emprisonné : Trantan anprizone». (22) • «Un témoin : Yon temwen». (23) • «Vive les vacances! : Viv vakans!».

## Research note: Nòt pou rechèch: Note de recherche

[(•)] *CIVIC WORK* (volunteering to help the commune's development in Haiti: *TRAVAY SIVIK / Volontarya / Benevola*) pou ede nan devlopman komin Ayiti: Travail civique (bénévolat) pour aider au développement des communes en Haïti). (•) *CREOLE AND PIDGINS* (French-based Creole, Haitian Creole / Kreyòl) (•) *DEVELOPING HAITI'S COMMUNES: Devlopman komin Ayiti*: Développement des communes haïtiennes (•) *HAITI AND HUMAN RESOURCES* for its development: *Ayiti e resous imèn pou devlopman l*: Haïti et les ressources humaines pour son développement (•) *HAITI'S COMMUNES AND CIVIC WORKS* needed to be done by locals: *Komin Ayiti e travay sivik moun ki sot nan komin yo dwe fè*: Les communes d'Haïti et les travaux civiques devaient être réalisés par les habitants locaux (•) *HAITIAN LITERATURE IN KREYÒL (CREOLE) : Literati Ayisyen an Kreyòl*: Littérature Haïtienne en Créole • *A Bibliography of Theses & Dissertations related to Haiti (20<sup>th</sup> Century)* • *A Bibliography of Theses and Dissertations related to Haiti (From 2001-2004 : Bibliographie des thèses qui ont rapport avec Haiti, de 2001-2004)* • *A Bibliography of Theses and Dissertations related to Haiti (2011-2020)* • *A Bibliography of Theses and Dissertations related to the Dominican Republic*. Emmanuel W. Védrine, Andrés Paniagua. University of Massachusetts-Boston. [Research done upon the request of his Excellency, Dr. Leonel Fernandez, and presented at the *Dominican-American National Roundtable, 8th Annual Conference*; held at University of Massachusetts-Boston. Oct. 2005] • *An Annotated Bibliography on Haitian Creole: a review of publications from colonial times to 2000* • *Bibliographie Haïtienne et Indices Bibliographiques* (Online General Bibliography Related to Haiti) • *Chatting on Bibliographies related to Haitian Creole (Kozri sou koleksyon Dokimantasyon sou Kreyòl Ayisyen)* • *Haitian*

## E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

Creole, from colonial times (before 1804) to 2022 (*Kreyòl ayisyen, de epòk kolonyal a 2022*)

- Haitian Literature of the Diaspora : *Literati Ayisyen Dyaspora*: Littérature Haïtienne de la Diaspora
- Haitian Oral Literature (Oraliture) : *Literati Ayisyen Oral / Oraliti*: Littérature Orale Haïtienne (Oraliture)
- Histoire de la Littérature Haïtienne (VIDEO par Guy FEROLUS) History of Haitian Literature
- *Île en Île Littérature Haïtienne* (Index of some authors)
- *75 Seventy-five Years of Research & Publications On Haitian Creole* (Kreyol)
- (•) Haitian Writers Workshops: *Atelye pou Ekriven Ayisyen*: Ateliers d'Écrivains Haïtiens
- (•) Haitians and Family Vacation: *Ayisyen e Vakans Familyal*
- (•) [AUDIO] *Job interview* in the United State to prepare Haitian candidates: *Entèvyou travay Etazini pou prepare kandida ayisyen*: Entretien d'Embauche aux États-Unis pour préparer les candidats haïtiens
- (•) Lesson Plan Model for Haitian Teachers: *Modèl Plan Leson pou Anseyan Ayisyen*: Modèle de Plan de cours pour les Enseignants Haïtiens
- (•) Media and Haitian Community in Boston and other parts in diaspora: *Medya e Kominote Ayisyen nan Boston e lòt kote nan dyaspora*: Les médias et la communauté haïtienne à Boston et dans d'autres parties de la diaspora
- (•) New Haitian leadership : *Nouvo lidèchip ayisyen*: Nouveau leadership haïtien
- (•) Online Haitian Media and their role for Haiti's development: *Wòl medya an liy ayisyen nan kad devlopman Ayiti*: Les médias haïtiens en ligne et leur rôle dans le développement d'Haïti
- (•) Online Haitian Teachers Workshops: *Atelye an liy pou Anseyan Ayisyen*: Ateliers en ligne pour Enseignants Haïtiens
- (•) Online Orientation for Haitians in Haiti and Diaspora: *Oryantasyon an liy (sou entènèt la) pou Ayisyen Ayiti e Ayisyen nan diaspora*: Orientation en ligne pour les Haïtiens en Haïti et dans la diaspora
- (•) *Online Teaching Materials to help Haitian Students, Teachers and Schools in Haiti* ((Summary in : Rezime an *Deutsch* • *Español* • *Français* • *Kreyòl* • *Papiamento*) *Materyèl Pedagojik / Didaktik an liy pou ede Anseyan Ayisyen, Elèv, e lekòl Ayiti*: Matériel Pédagogique en ligne pour aider les Étudiants et Enseignants Haïtiens
- (•) Practical Education in Haiti (Hands to tools while in school) where students can learn about: artistic talent, business development, craft, different *trades*, exploring (their local environment, tourist attractions and what's needed to be done) fieldtrip, technology... by using Fridays to do that: *Edikasyon Pratik Ayiti (metye pou elèv aprann pandan yo lekòl) elèv ap ka aprann sou talan atistik, devlopman biznis, atizana, diferan metye, explore (anviwonman lokal, atraksyon touristik e sa ki bezwen fè) eskizyon, teknoloji... Jou vandredi kapab itilize pou fè tout sa*: Éducation pratique en Haïti (mains à l'œuvre pendant qu'ils sont à l'école) où ils peuvent apprendre : le talent artistique, le développement des affaires, l'artisanat, différents *métiers*, l'exploration (de leur environnement local, des attractions touristiques et de ce qui doit être fait), les sorties sur le terrain, la technologie... en utilisant les vendredis pour tout cela
- (•) *Sou lekòl / edikasyon Ayiti... Sou lekòl /edikasyon Ayiti... : ... On schools /education in Haiti...* (Emmanuel W. Védrine, Jean Heber Bellefleur).
- (•) Strategies to develop Haiti's Communes to decentralize the country: *Estrateji pou devlope Komin Ayiti pou desantralize Ayiti*: Stratégies pour développer les communes d'Haïti afin de décentraliser le pays
- (•) Teaching Materials for Haitian Literacy Programs in Haitian Creole: *Materyèl Didaktik / Pedagojik pou Pwogram Alfabetizasyon an Kreyòl*: Matériel pédagogique pour les programmes d'alphabétisation haïtiens en créole haïtien
- (•) Teaching Materials for Learners of Haitian Creole and Haitian Bilingual Program: *Materyèl pedagojik pou aprenan kreyòl, e pou Pwogram Bileng Ayisyen*: Matériel pédagogique pour les apprenants du créole haïtien et le programme bilingue haïtien
- Translation (English and, Haitian Creole / Kreyòl), Spanish, French and German: *Tradiksyon (anglè, kreyòl ayisyen, espayòl, fransè, alman)*: Traduction (anglais et créole haïtien / Kreyòl), espagnol, français et allemand].

\* \* \*

E. V. Védrine -- What have you done for your commune in Haiti?

Courtesy • Koutwazi  
E. W. Védrine Creole Project. (1992)  
Boston, Massachusetts. USA

\*